

解體新書

序圖



特別
73
1366
1



43
1356
1



刻解體新書序



阿蘭之國精乎技術也凡人
彈心力盡智巧而所為者字
無出于其右者也故上自天文
浙下至器械衣服其精妙工
不使觀者爽然生竒想焉於
是乎四海日月所照

解體新書

卷

霜雪彫所落皆其所不至焉雖則
造代之大豈非奇哉我

東方召彼者于今數百年矣其
來嚮焉我也官構邸於奇陽而
館之為置譯官協辭達志通欲
成利以歲三月詔官於東都獻
方物也由是我就譯家而學彼天

文醫術者固為不少焉然彼之
所傳書之與言我身目之所不
慣率不易曉解也或好名者徒
曰吾好蘭書雖一二叩諸譯家其
終也徒以為益浪不中道而廢者
亦固不少焉或從譯家而學其術
雖曰白久為之熟臨書之與言

則晦若看道者。沒固為不少焉。余
生平讓家。繼其求。求自中。字習。於其
事。左右取之。將逢其原。然至其事
理之空。奧彼精工。而所逢者。雖余不
易窮詰也。先是中津官鑿前君
良澤者。問余乎壽陽。余視之。豪
傑士也。其學之也。黽勉。攷之。終畧不

倦。余感其篤好。畫所以緼。而傳焉。
爾後出藍之器。不啻焉。及其辭
而歸。乎東都。與一二同好士。益鑽厲
不心云。余每與蘭人。來乎東都。輒
就館而謀。且引同好士。權於余。宿
留之際。對暗以為常。歸則于
里。書致殷勤也。余乃謂東都人物

淵藪也。然都下之俗固好浮華，
矜夸多釣名牟利者也。今也余
於前君雖舊相識，其他是行路
也。然則徒申殷勤者，恐不允也。
吾豈心慙之哉。漫不之省者，
數年矣。今茲癸巳之春，復與
蘭人來於東都。前君亦引同好

士而問余殷勤如故。中有鄰邦
官醫於君玄白者，出其所著
解體新書示余，且謂曰：翼也。
從良澤氏，遙辱承先生之教，
乃就蘭書中取其解體之
書讀之，從而解之，而譯遂得
以臻虛斯也。不亦悅乎。伏願一

得歷元生之電覽而質其疑
則死且不朽余受而讀之詳
數明覺其事言投諸彼無一
差忒焉乃感其篤好如斯不覺
泫然淚下遂喟然廢書而歎
曰嗟乎至哉斯舉也我
東方召彼者數百年矣其際

學者何限然學者不能成澤
者亦拙於文是以未嘗有條
理而能知斯道乎世者也今二
君以真豪傑之質篤好之志盡其
心力智巧而臻虛斯矣由此以生
世豈正之有志者因以知傑物之所生
毓百藝之所在而施厥術則上

德字

自王侯下至庶民凡有生氣者
庶幾將不失其天年也且後之
志斯者自此而讀彼則勤思過半
矣嗟乎至哉二君之有功于
斯也實天下後世之德也今
而後我
東方之人始知蘭人之精於

醫大有益乎人也嗟乎至哉
斯舉也千古以來未有如二君
者也吁向者以為鈞名年利者多
過矣之二君上勉旃二君再拜
曰是非我功也誠先生之德也敬請
得先生之一言而弁卷首永
以為榮也余謝曰章也情矣

幸以諸君之彊為漢之生於我
得與斯盛舉也深以慙慙如
以鄙辭形穢其側章何敢
况斯書之行揭日月則天下
自知其貴重也章何得而以光
價斯書子二君不可遂記余所
以識二君之由以為序

安永二年癸巳之春三月

阿蘭譯官西肥

吉雄永章撰



甲子年春三月

解齋新書

解體新書 卷七

甲午孟春東江源齋書



自序

丹都止夫地名王學校大醫學藥醫
 竊理學與般亞單關兒武思撰
 嘗有亞爾馬泥亞國人所著之解體書皆
 用其邦語書肆推其再刻者來請余改之
 國語者十年於茲也余亦欲為學斯道者
 改焉博求其類書未見其說之詳者為之
 費金帛者不為甚焉或就學校謀之請予

解體新書 卷七

復無與之者。於是余退而起業以著此小冊。蓋此書者要便讀。故說形體內景而為序次如左。一舉用。二說形狀。三說所在。四說附屬者。五說所屬者。六說居內者。七說部分。八說所主。每條示符以令易通曉也。別附圖示符者。欲使學者讀之視之以明人身也。又取異邦解體諸本旁註之解其難明者。且註間設係及正文間示小符者。

便相照讀也。夫此書者初說人身之全者。次說頭胸腹及內景與其部分之附屬者也。皮者一身無異。故於頭說焉。二十六七二篇。余所發明而圖之。新製者也。其他之圖。間有自製者。即解體而寫真者也。二十一篇。奇縷管之圖。嘗誤其屈曲之狀。以今傍圖者為是也。既已其圖全成也。正經二年之久矣。謹說學之。庶幾無疾病。傳。

無恙。明哉天生人如此書之所說。學者。形體內景者。亦天之德也。

和蘭開國來一千七百三十一年

若狹侍醫 杉田翼 謹譯



凡例
一 斯書譯和蘭人與般亞覃闕兒武思所著打係縷亞那都米者也。斯方二百年來。召和蘭人就受厥醫術者多矣。然僅一二學其療法。以為糊口之資焉。豈至讀其書修其業乎哉。蓋和蘭之國。精乎技術。知巧之所及。無不致者矣。而速有德乎四海者。豈為最焉。唯以其言語侏離。文字曲釘。作用異常。雖有善書良法。天下靡得而稱焉。我家世傳而業厥瘍醫也。復藏其邦書。余

繼箕裘。自童外習慣其事。因得窺其書也。然素罕觀之書。至乎其艱奧難解者。竟無由質訪焉。望望焉似瞽師之索相者矣。於是乎幡然別取漢土古今之醫籍而讀之。回復鑽味茲年矣。尋究其療方論說。則穿鑿附會。牽強踈鹵。欲晰之彌暗。欲匡之彌謬。無可一以寓諸庸焉。芒芒乎若邯鄲之學步者矣。蓋蘭書之所難解者。不過十之七。而漢說之所可采者。則不過十之一耳。遂又專精乎家學。而不問厥它也。近乎近

時余之術行。而疾人索治日盛。重有槩乎夫二者也。乃旁求獲一二知己焉。於是乎稍稍取其方書。優柔厭飲。相誦相咨。玩愒居諸之際。正得以冰釋理順焉。而后嘗試諸事之與物。則左右取之。能逢其原。章章乎明如觀火矣。因取解體之書。依其成說。解剖而視。則無一所失焉。臟腑竅關骨髓脈絡。始得識其位置整列焉。豈不媿快乎。以是觀漢說。則其前者近。於是而後者不遠于非也。唯靈樞中有解剖而視之語。則

漢人古必有其法焉。後人不得其傳。徒信糟粕而為無稽之言。數千年來竟不識真面目。豈不哀哉。按解體瘍科之要。不可不知焉。諸證之所在。外此而無可知焉。蘭人之致精巧。亦助乎斯。故欲能進于鑿焉者。苟非淵源于此。則決弗能也。而我方之鑿。恬不之省者。果何心哉。宜矣其不成刮骨之功也。余故於蘭書之中。特拔是為翻譯範初學。塗轍一定。聰明以生。過此以往。生死肉骨之妙。庶可得而至焉。嗚乎。余業之

一 及于斯。實藉天之寵靈也。豈人力之所能致乎哉。天下之有心乎斯道者。則我竊自比郭隗矣。如以是受四方之譏。所不辭也。亞那都米。譯解體也。打係縷譜也。故今題曰解體新書。

一 原本有注。今取關涉于形體者譯之。他皆略焉。

一 斯書條例一依原本。不必改也。如曰其屬之者。而下一字并書者。又曰屬之者。下一字并書者。宜為一章讀焉。凡此類與和漢

古今之書籍異例者。要不可亂厥真也。讀者思諸。

一 解體之書。最重燭圖譜而讀焉。故各條必有圖。共記符印。以便觀覽也。讀者宜相燭而看也。勿忽諸。

一 原本符印。皆用其國字。今易彼以此。最便觀覽也。

一 斯書所載圖之與說。皆按勘和蘭解體諸本。最取其明了者而騰之。令易通曉也。其所取圖之書目則

東米私解體書 官鑿桂川法眼所藏

武蘭加兒解體書 同

加私巴兒解體書 翼所藏

金故意的爾解體書 同以羅甸語記

安武兒外科書解體篇 中津侍鑿前野良澤所藏

是也。其所取說之書目則

加私巴兒解體書 官鑿桂川法眼所藏以羅甸語記

苛私林牛私解體書 官鑿山脇法眼所藏

武蘭加兒解體書異本 中津侍鑿前野良澤所藏

巴爾靴負解體書 我藩侍鑿中川淳卷所藏

解體新書 卷之四

拔爾詩都私解體書

米私計爾解體書

處士石川玄常所藏 亞爾馬泥亞國之書

是也。今所取圖書自上皆記符印者。令讀者便相燭而看也。

一 原本之圖。其微細不可見者。盡以顯微鏡臨摸之。ヲホシメカキ

一 凡事難解者。皆於和蘭解體諸本。及禽獸艸木譜。及天文地理器械衣服等之書內。參考而注其下。或取其說作之解。傍書以便讀者。

一 譯有三等。一曰翻譯。二曰義譯。三曰直譯。

如和蘭呼曰。個題驗者。即骨也。則譯曰骨。翻譯是也。又如呼曰。加蠟假個者。謂骨而

軟者也。加蠟假者。謂如鼠鬻器音然也。蓋取義於脫軟。個者。個題驗之略語也。則譯

曰軟骨。義譯是也。又如呼曰。機里爾者。無語可當。無義可解。則譯曰。機里爾直譯是

也。余之譯例皆如是也。讀者思諸西洋諸國所稱支那者。即今清國也。吾邦

振古多稱曰。漢若唐也。元陶元儀輟耕錄

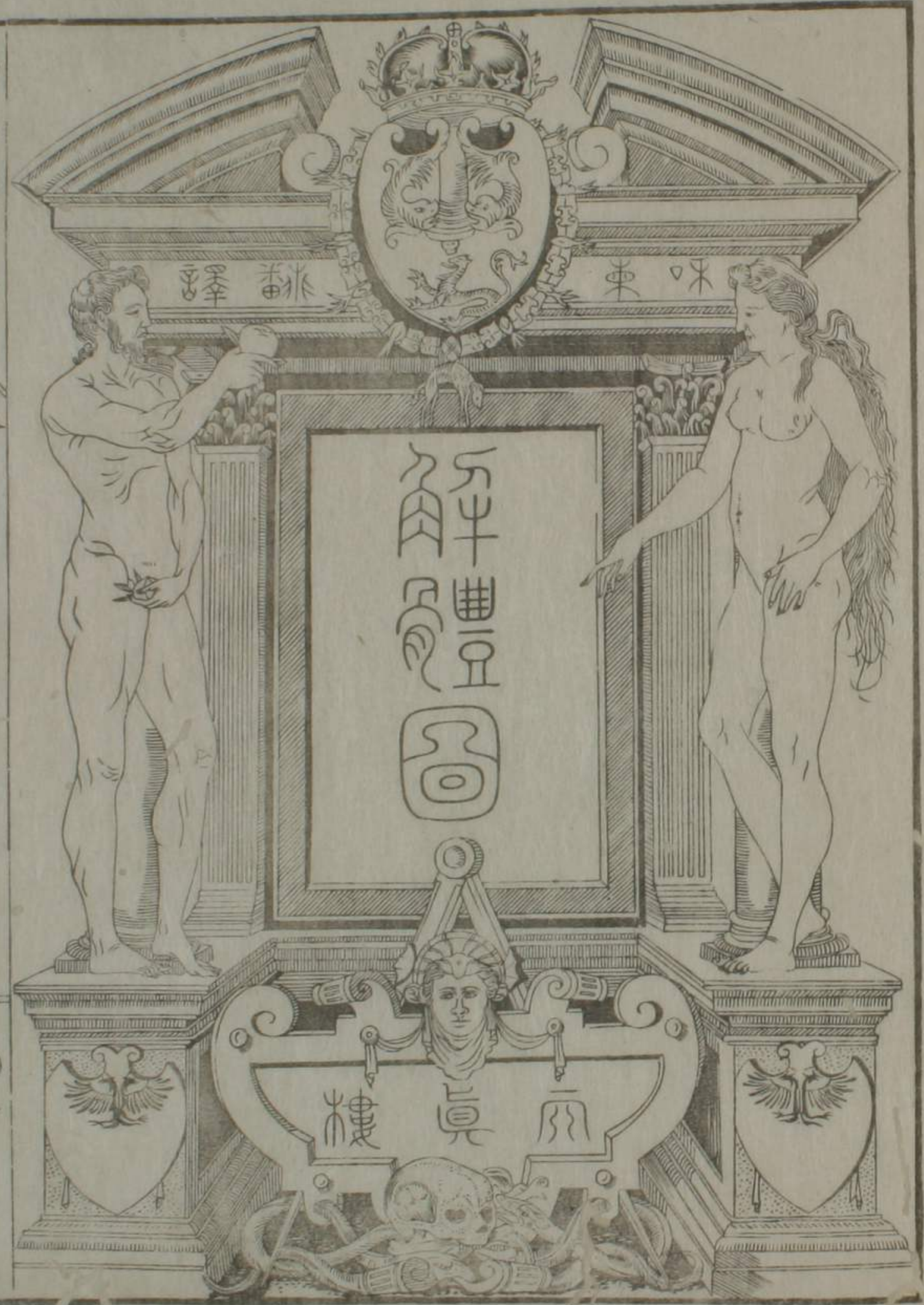
解體新書 卷之四

清廖瑜璣正字通序皆稱漢也。今倣效二氏。一切稱曰漢。非東西兩漢之謂也。

一斯書所直譯文字。皆取漢人所譯西洋諸國地名。而合諸和蘭萬國地圖相參勘。集以譯之。傍書倭訓。以便讀者也。一不用臆見也。

一格致一篇。舉鑿之所最者也。故以蘭語記名目。注以譯語。便學者也。其他門脉之類。間記蘭名者。亦宜效此。凡讀斯書者。宜改面目也。漢土古今之鑿

家說藏府骨節者。不為不多焉。而其古者間有窺一斑者焉。雖漆桶掃帚。亦可取也。至乎後世。馬玄臺孫。一奎滑伯仁。張景岳輩。所論三焦推節者。皆相齟齬。唯阿其所好。臆度傳會。千古遂不歸一也。吁。鹵莽亦太甚矣。夫藏府骨節。其位置有一所差焉。則人以何乎立。治因何乎施。斯方先輩欲發明之間。有解剖而視者焉。然猶乎舊染之際。見厥藏骨與舊說左者。則徒以狐疑殆類。燕人忘燕焉。卒不能臚分。以歸滅裂。



也。又或震然揭旗鼓。亦皆不知解體之法。徒屬孟浪。豈不閔乎。惜哉。世雖有豪傑士。汚習惑乎耳目。未能披雲霧而見青天也。故苟非改面目者。則不能入其室也。嗚呼。人有能有不能。余之不才。斷斷無它技。唯獨於斯業。專精得以明之。誠無慙乎古之人。而其所權輿。要在改面目也。如與余同志。從事于斯。則庶乎得而至也。雖然。余不嫻乎文辭。故於斯書。姑達其意而已。讀者如有不解者。迨余之生質訪之可也。

形體名目篇圖

背



向



格致篇圖

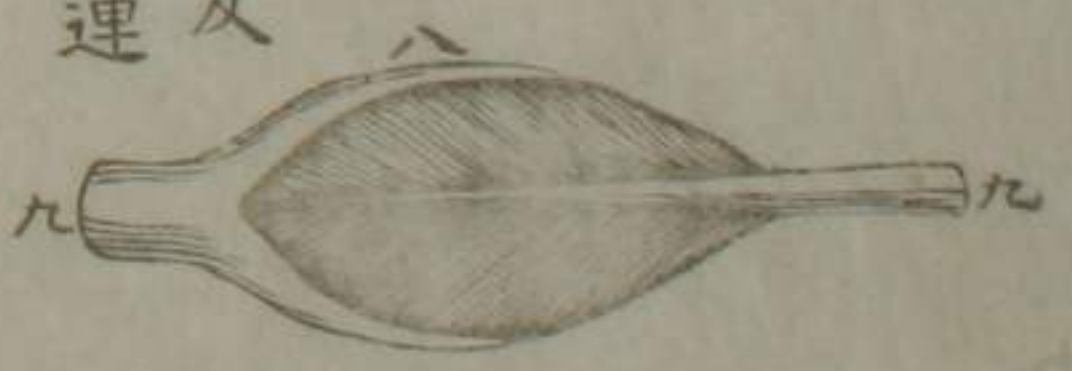
此截斷
集當格
致者



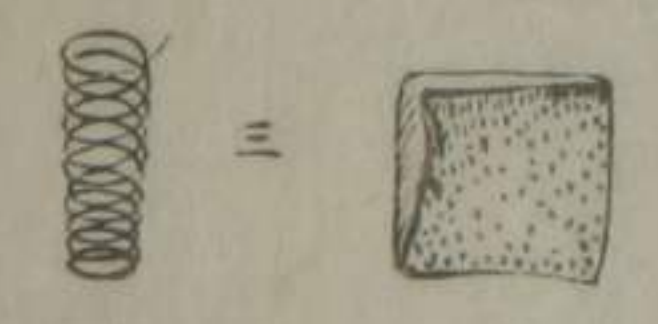
示剛骨
軟骨連
續



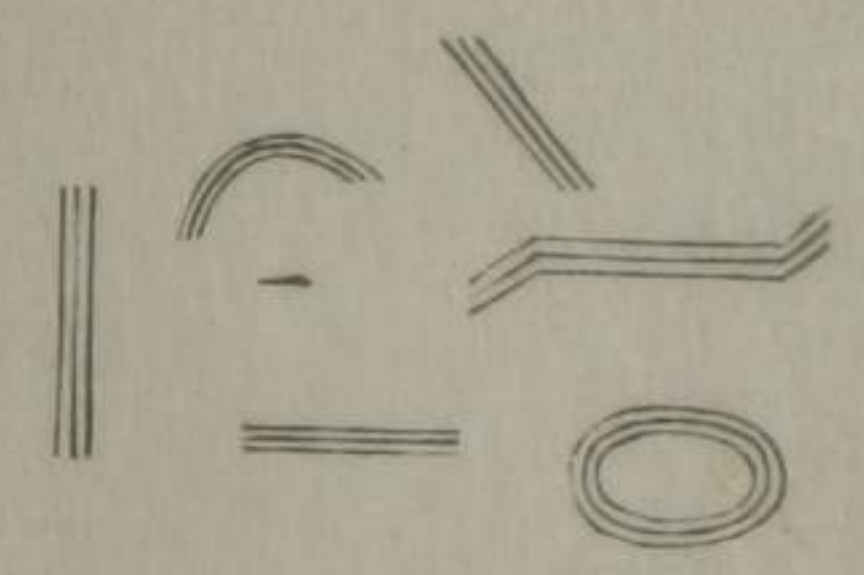
示動血
二脈之
細絡及
機里爾
水道等
連續



膜

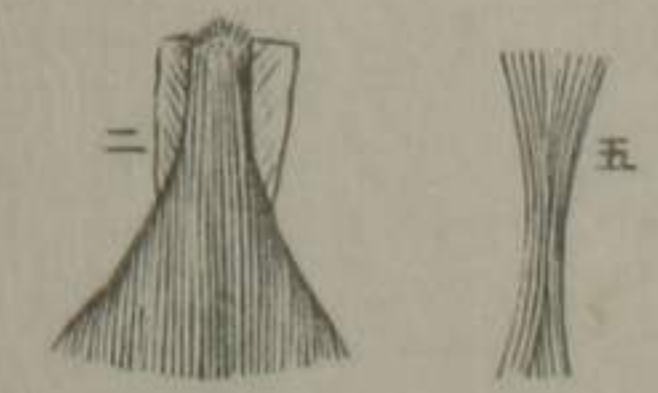


絡



神經

變度



開脉管
見辨



骨節分類篇圖

剖骨
見髓
空



示腕骨陷所

剖髀骨頭
見其裡



示下顎骨
頭及骨空



分別
撓直
二臂
及膊
骨示
其機



示頭骨直縫及以膜包

示頭
骨縫



示膊臂以
筋根連



示肋骨以筋繫



示腕骨相裨

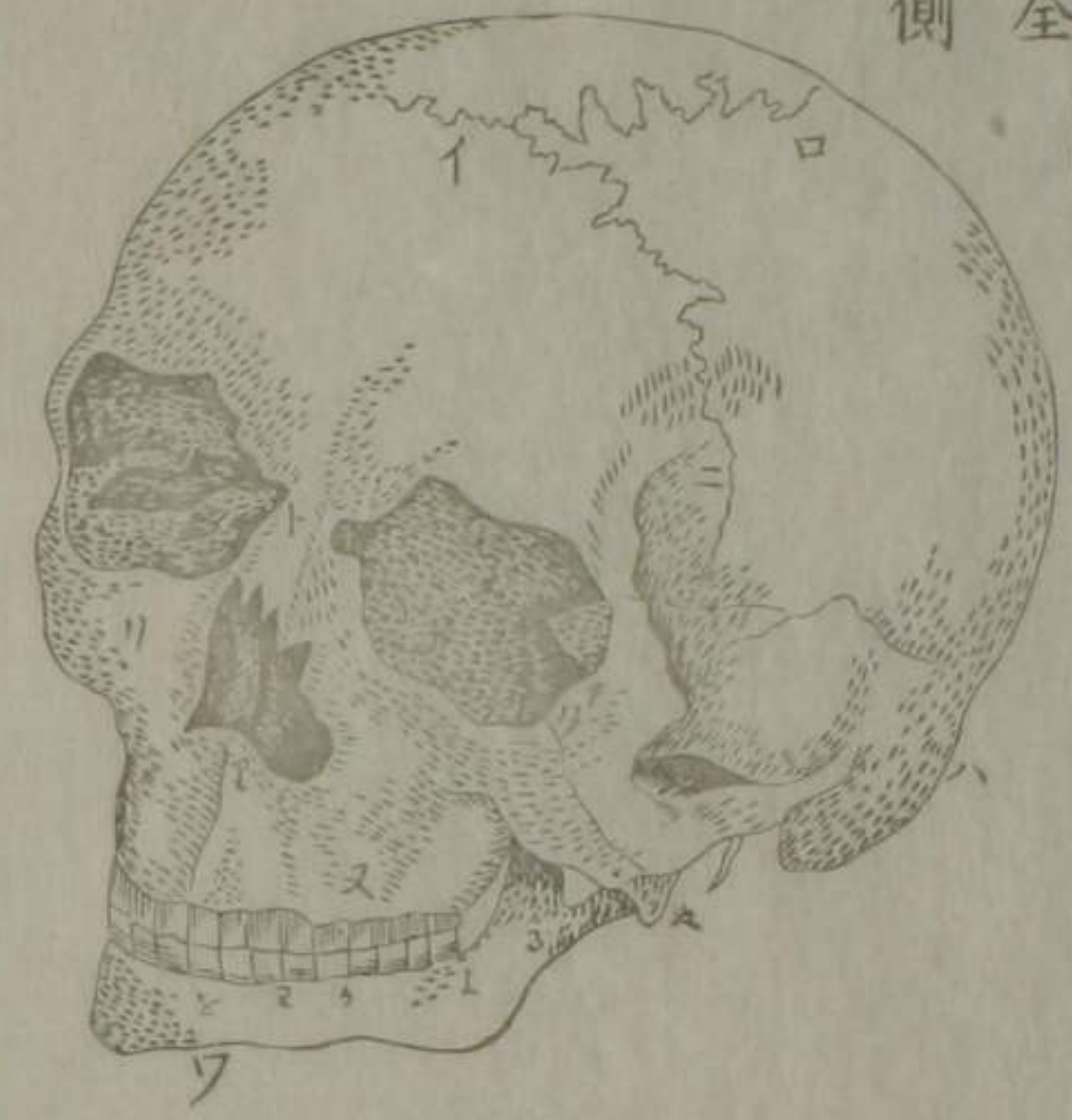


解體新書

骨節篇圖

此圖宜與分類篇圖照視

頭全
骨側
面



齒牙



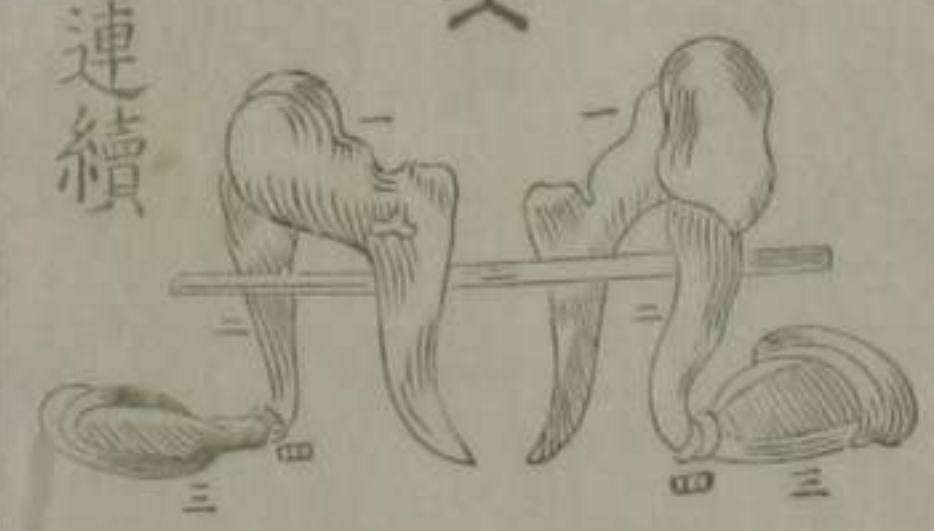
舌骨仰伏



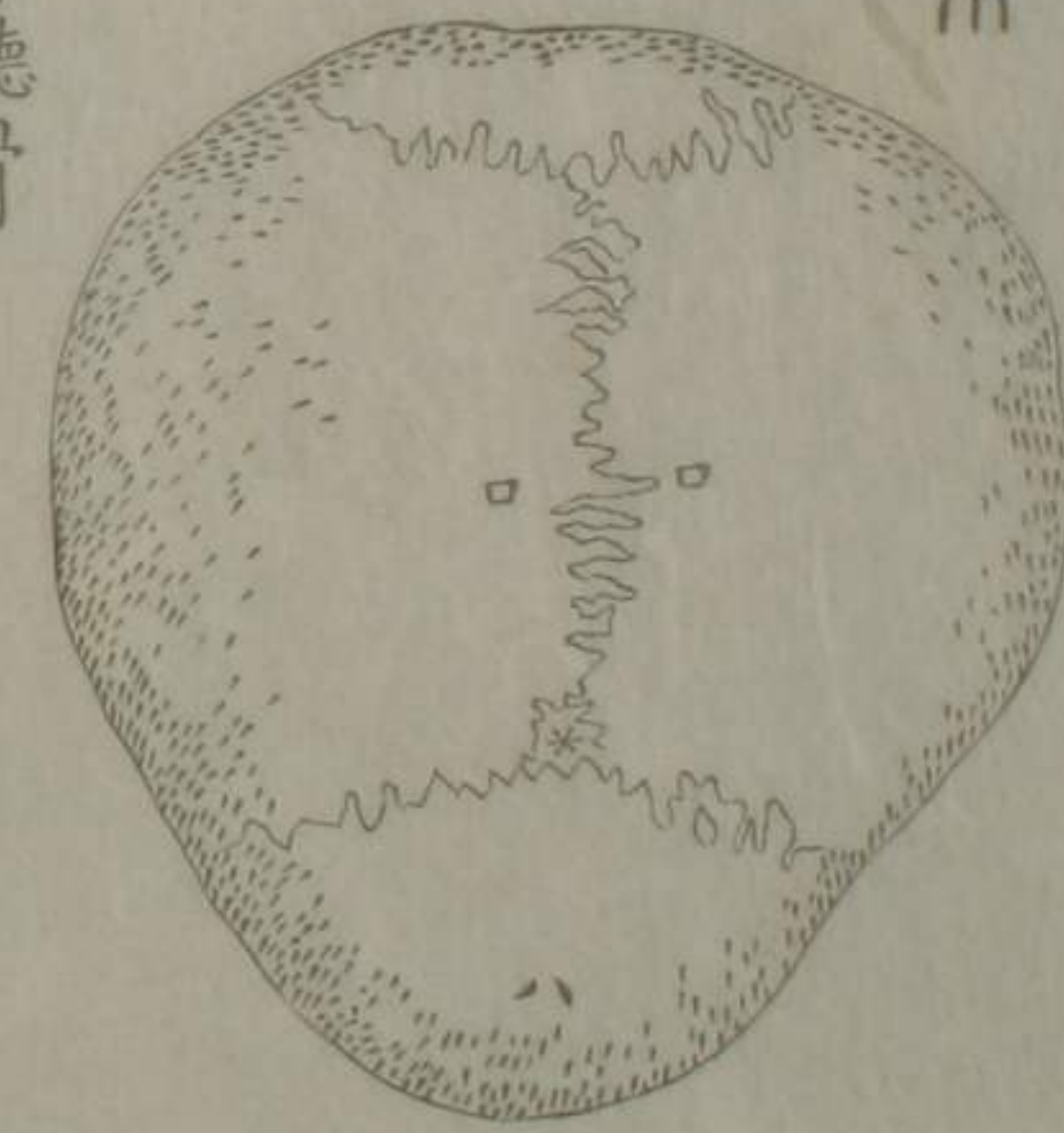
分聽骨



聽骨連續



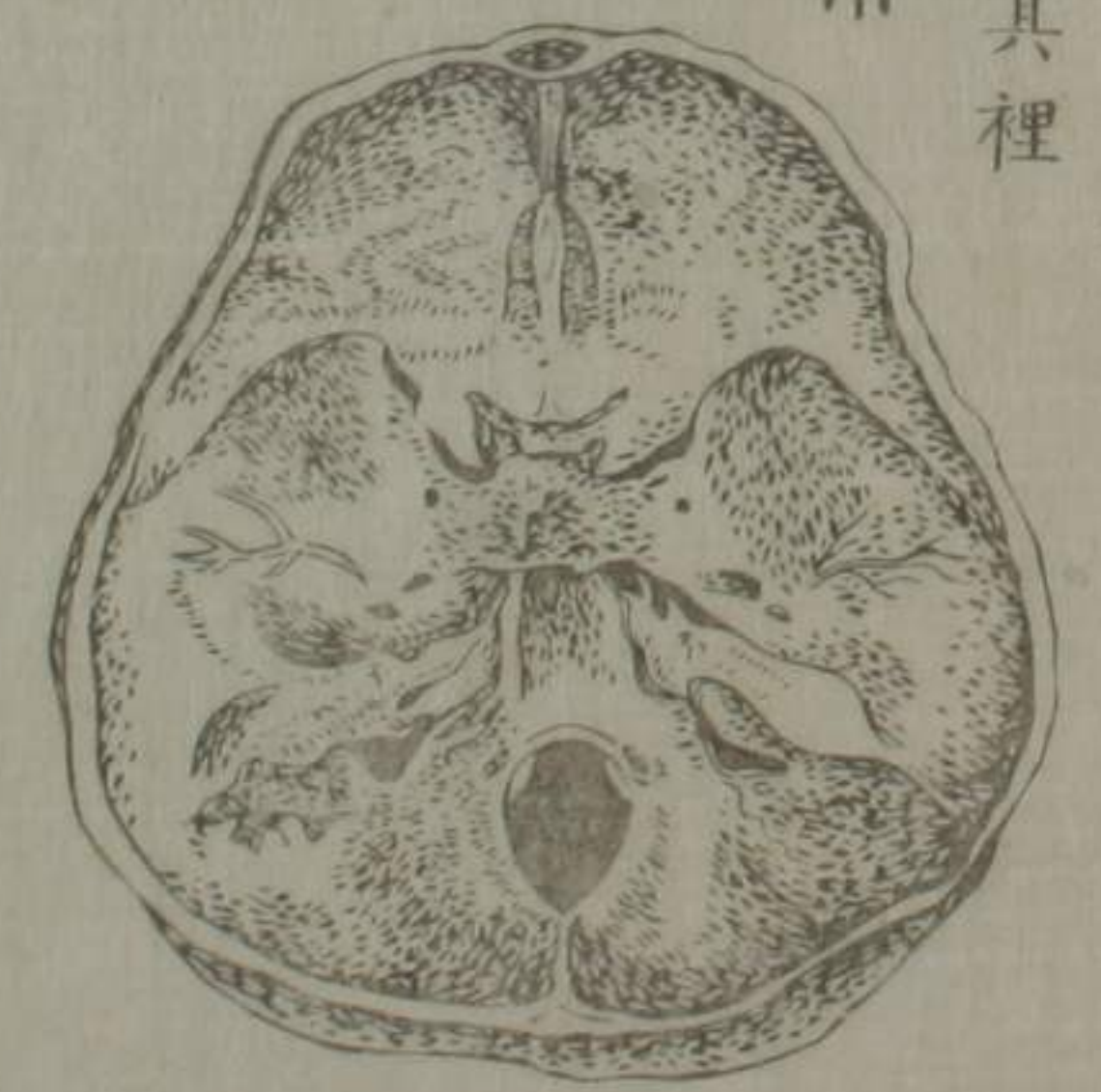
巔頂



仰頭骨



頭骨中斷
見其裡

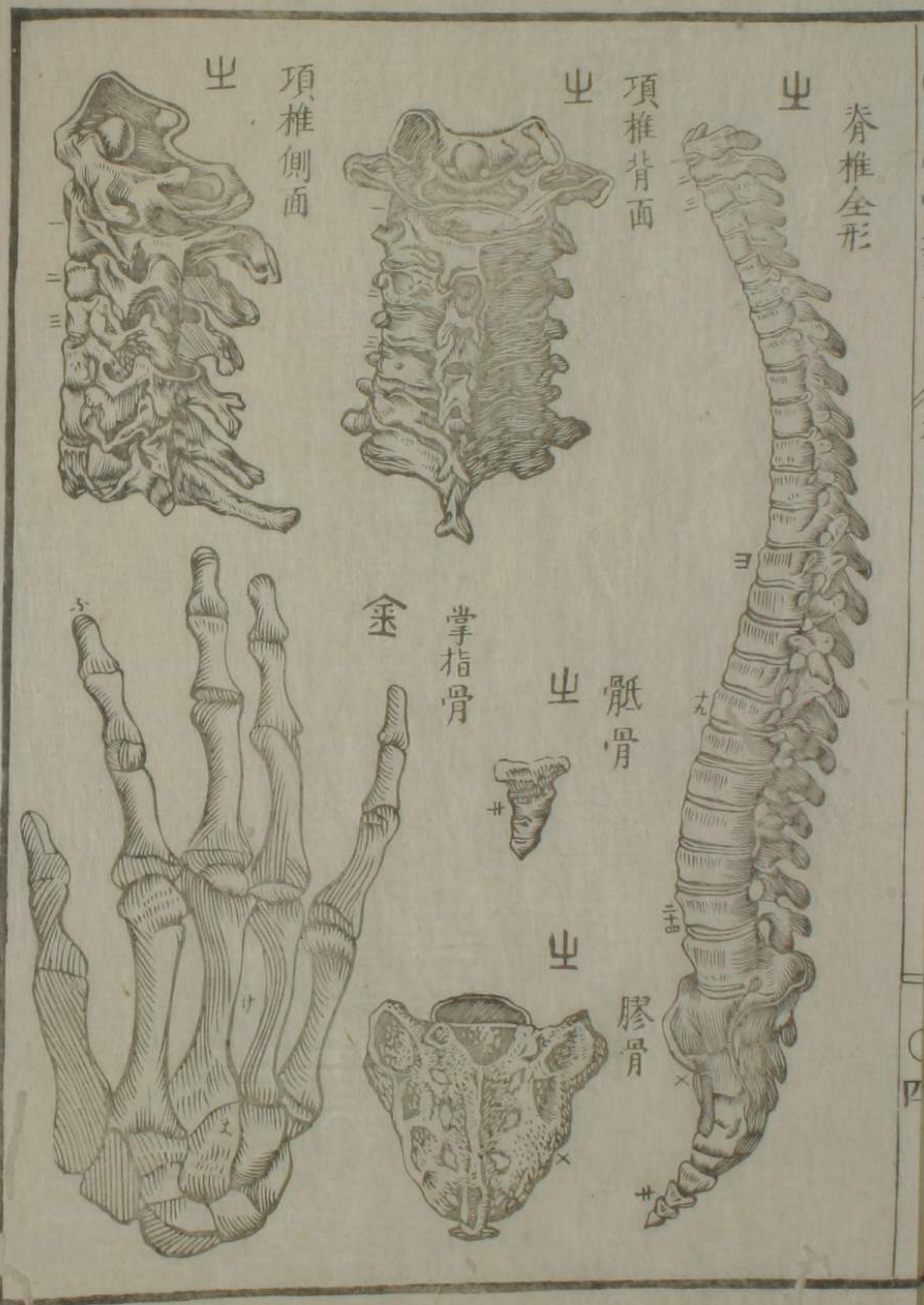


分椎骨



解體新書 卷

四

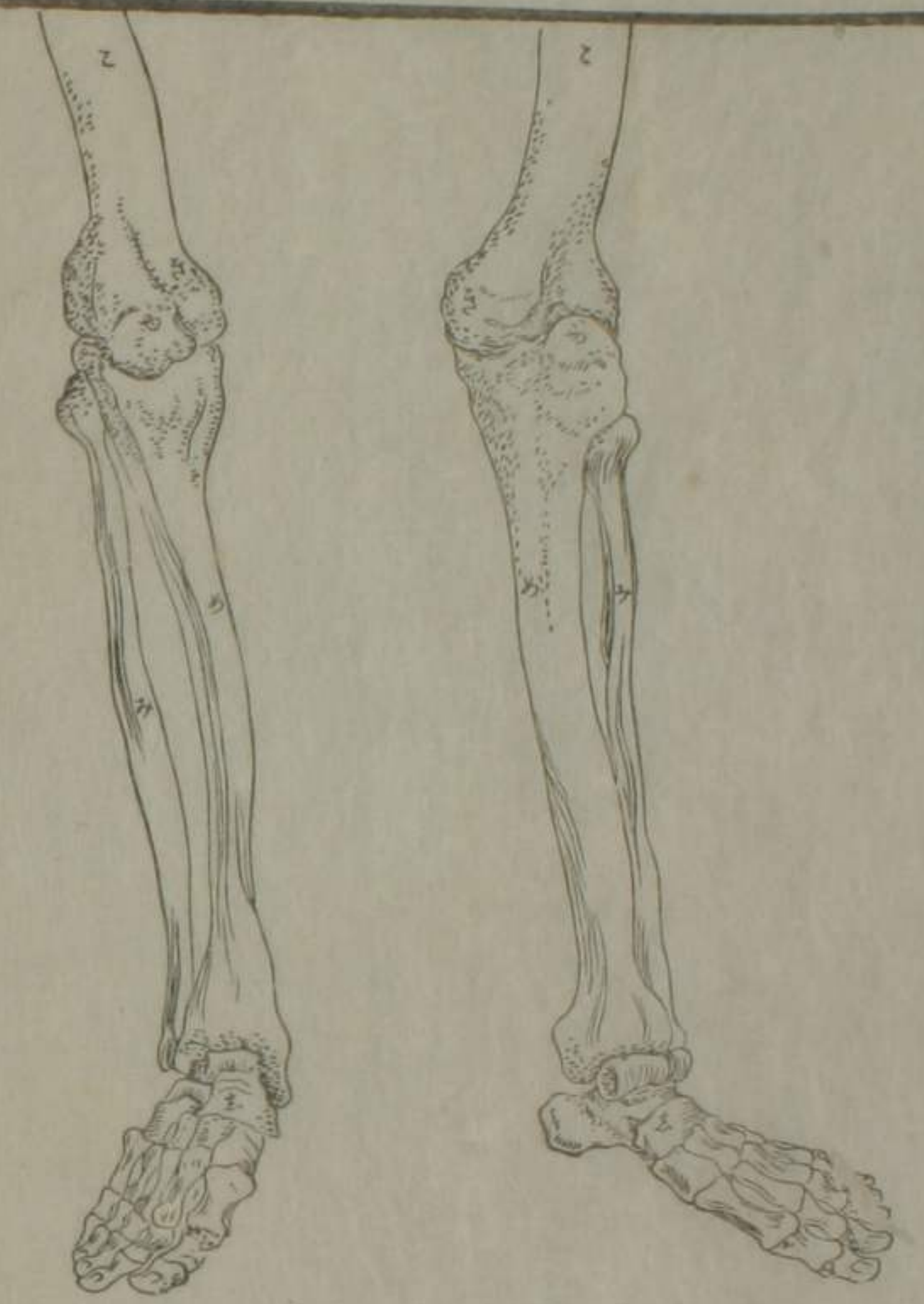


皮毛篇圖

剥膜皮

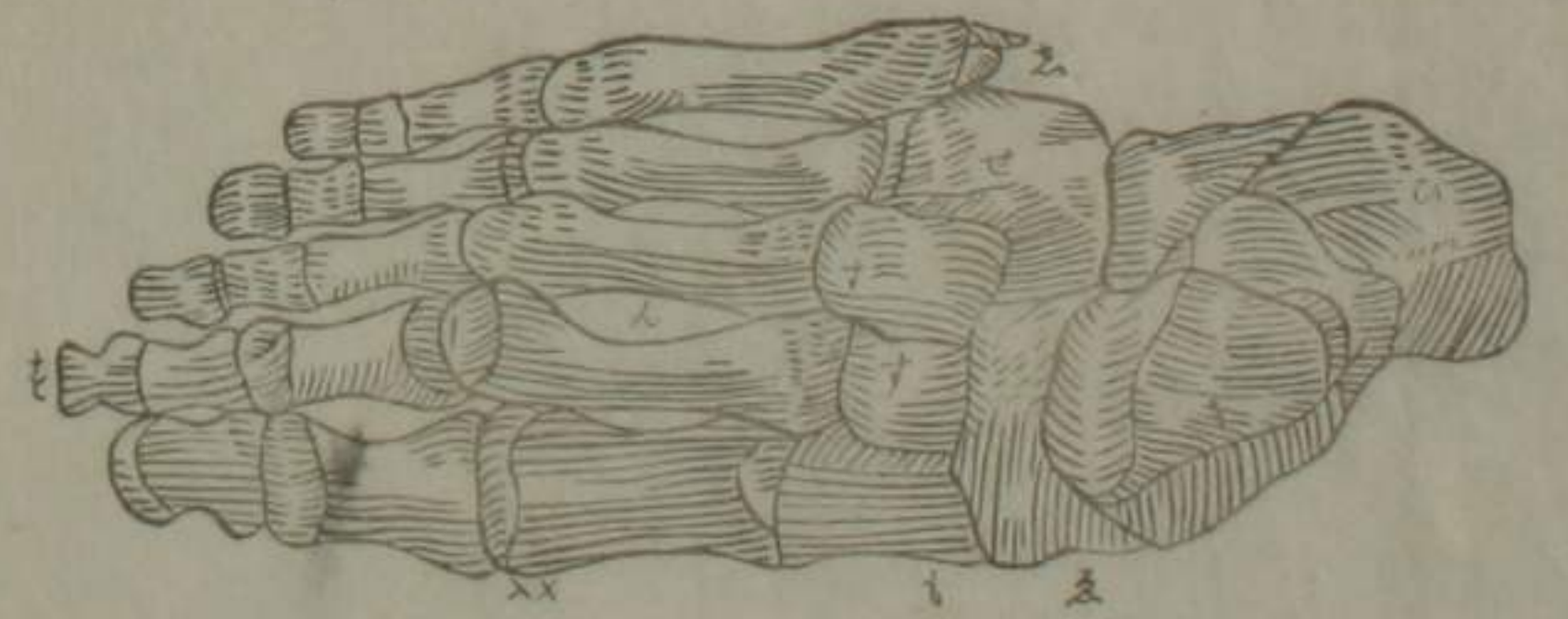


以顯微鏡視髮



爪

足跗及指骨



剥皮膜見血道



開鑷管見腦疇

神經篇圖

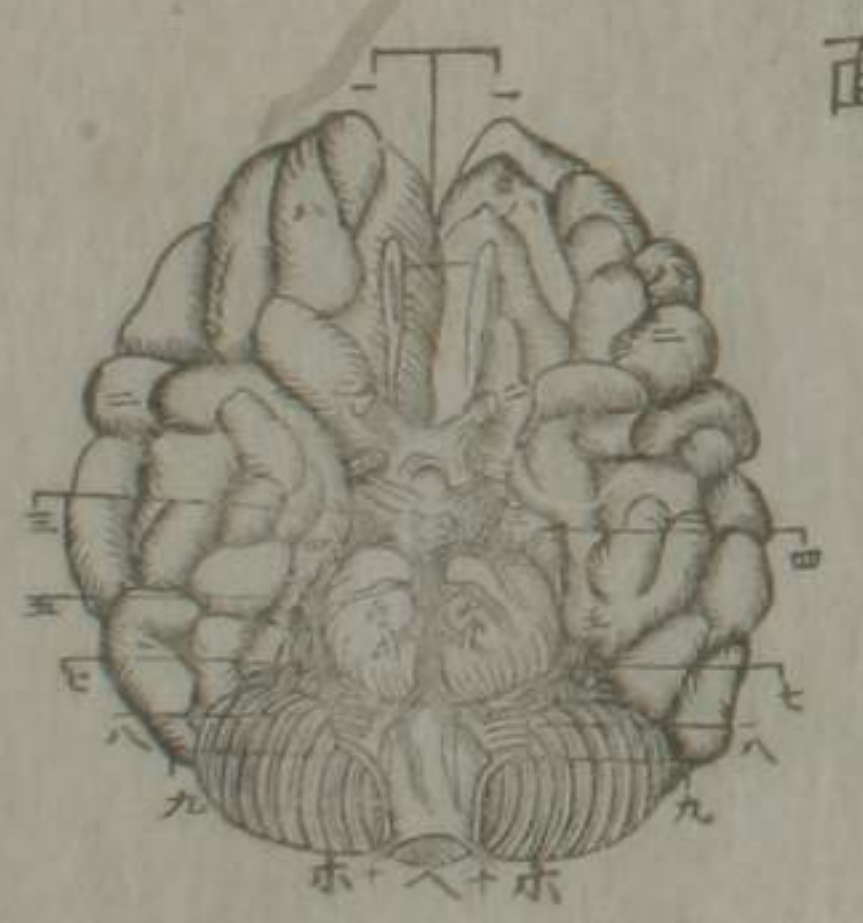
示神經
從頭下
脊髓



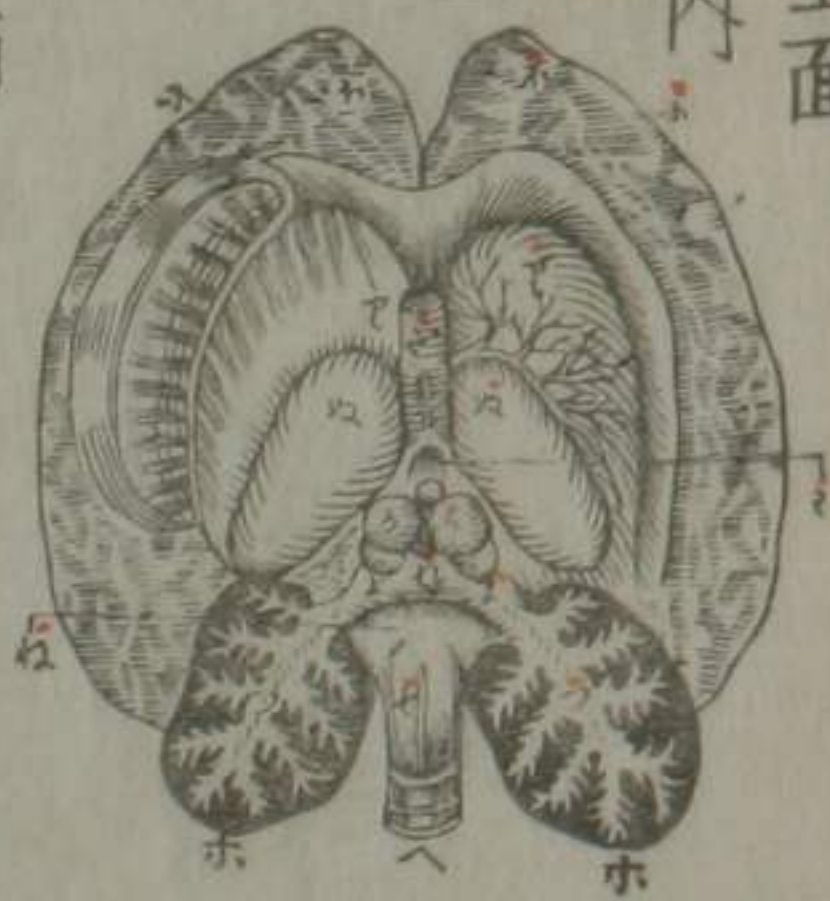
四管連續



腦下面



披腦上面
見其內



唇口篇圖

仰頭開下顎



示唾管



眼目篇圖

示眼胞筋



示淚管及機里爾



示諸目系



剖眼見諸液



剥膜見血道

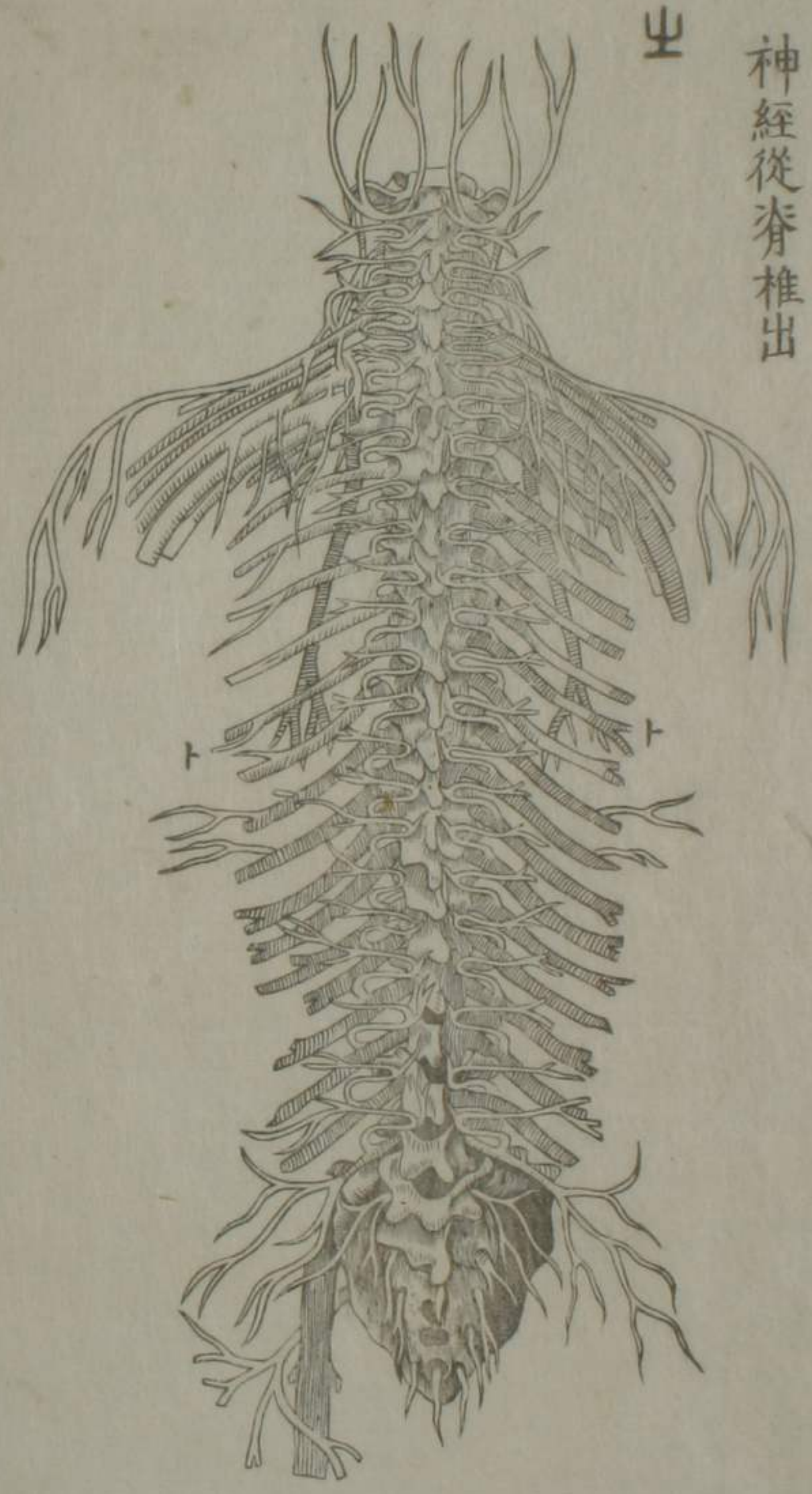


眼球全形



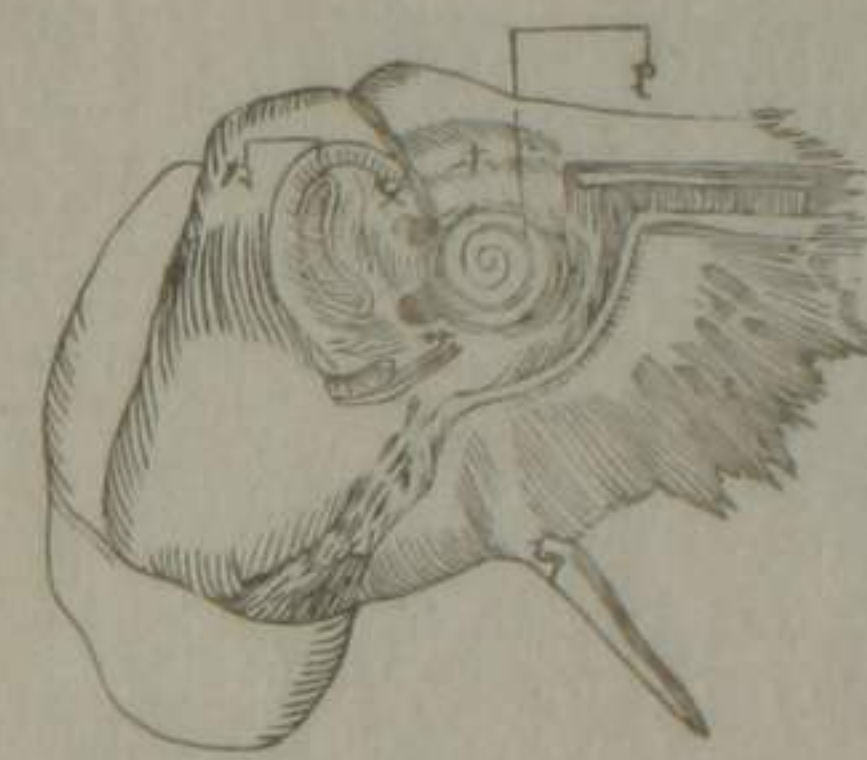
出

神經從脊椎出



耳篇圖

竅底之全形



外表之全形



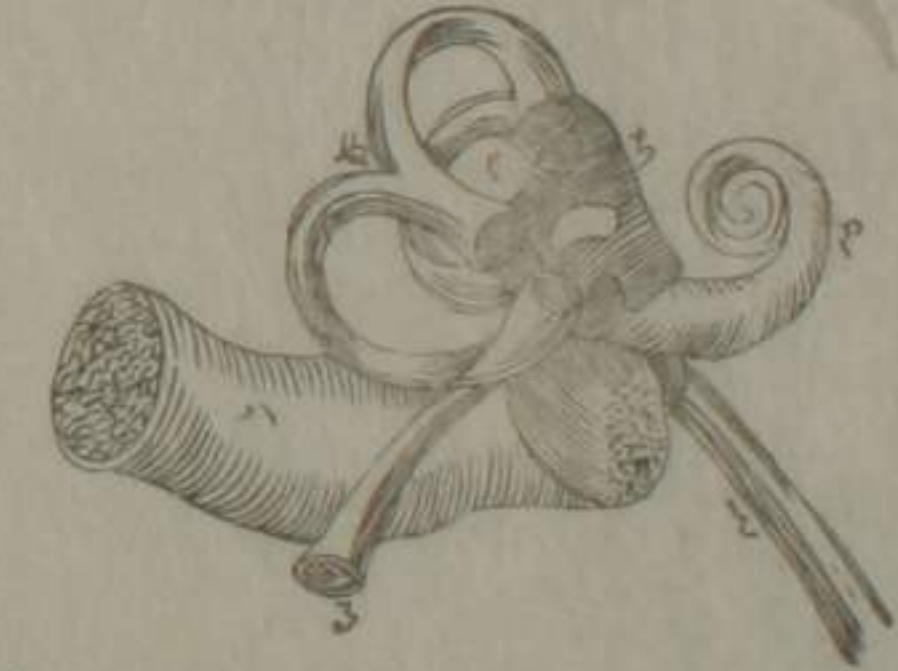
聽骨隔膜懸



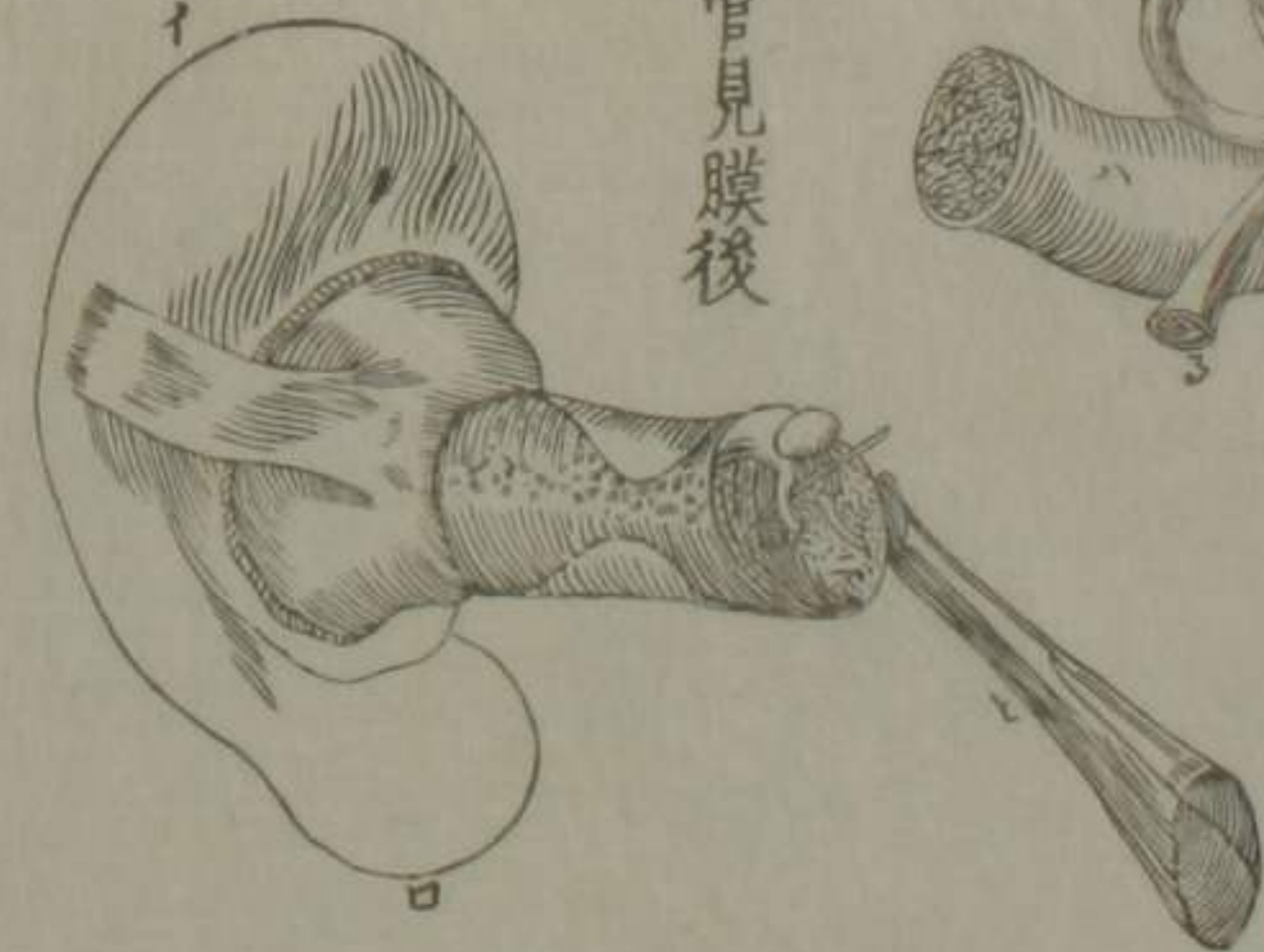
聽骨膜後懸



斷諸管見其竅



出竅管見膜後



鼻篇圖

仰面



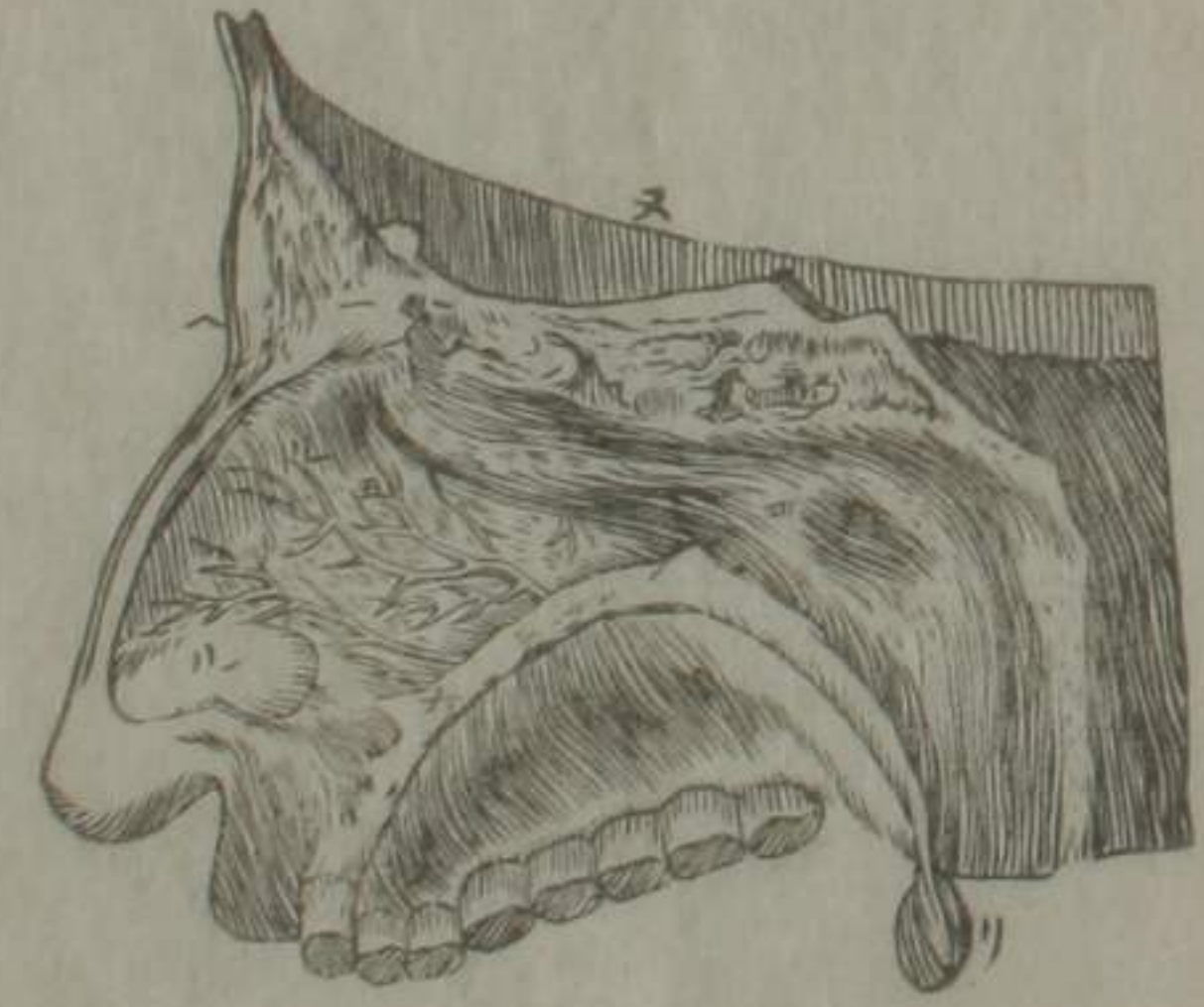
側面



軟骨連續

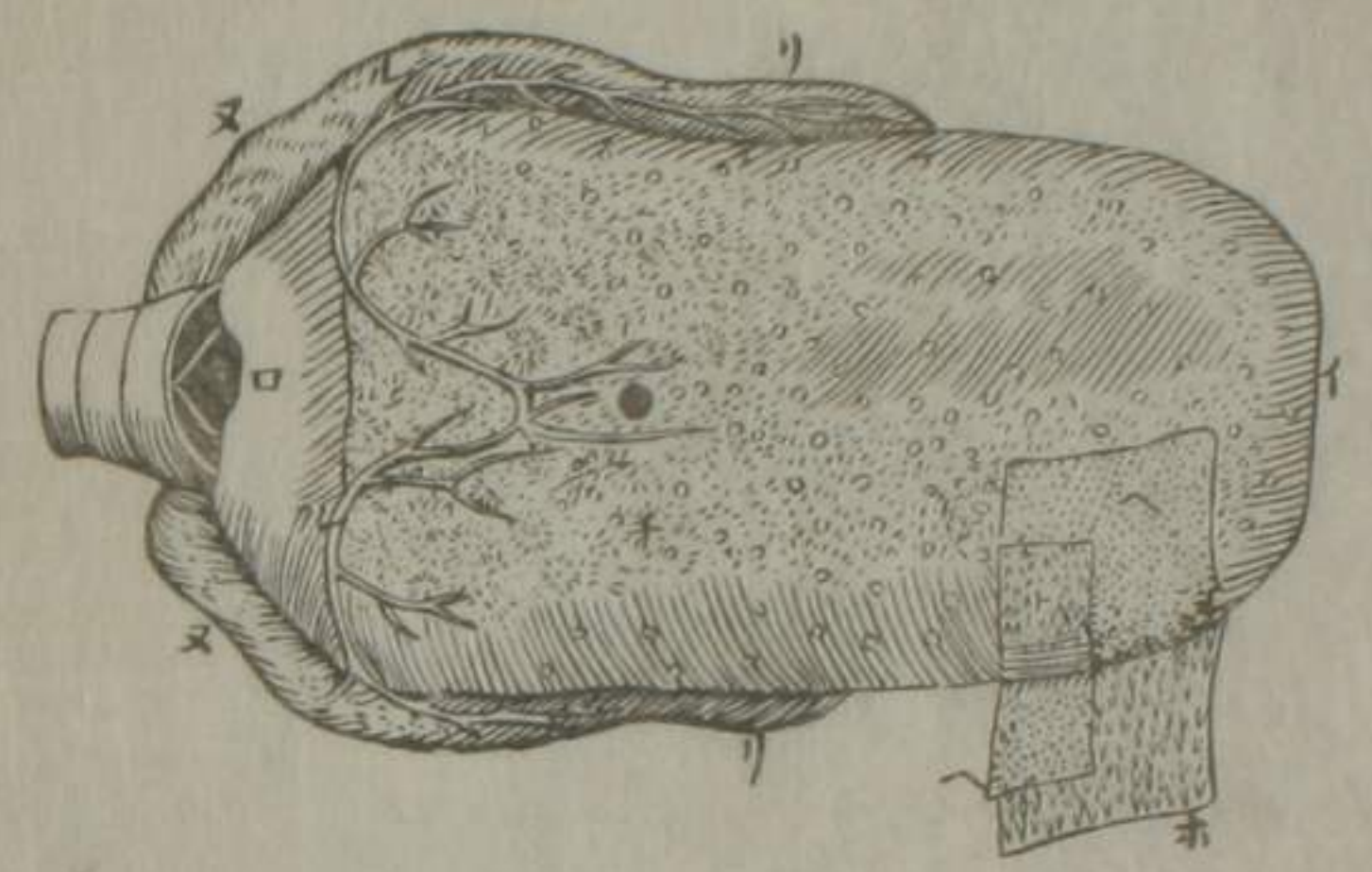


剖見諸骨



舌篇圖

全形



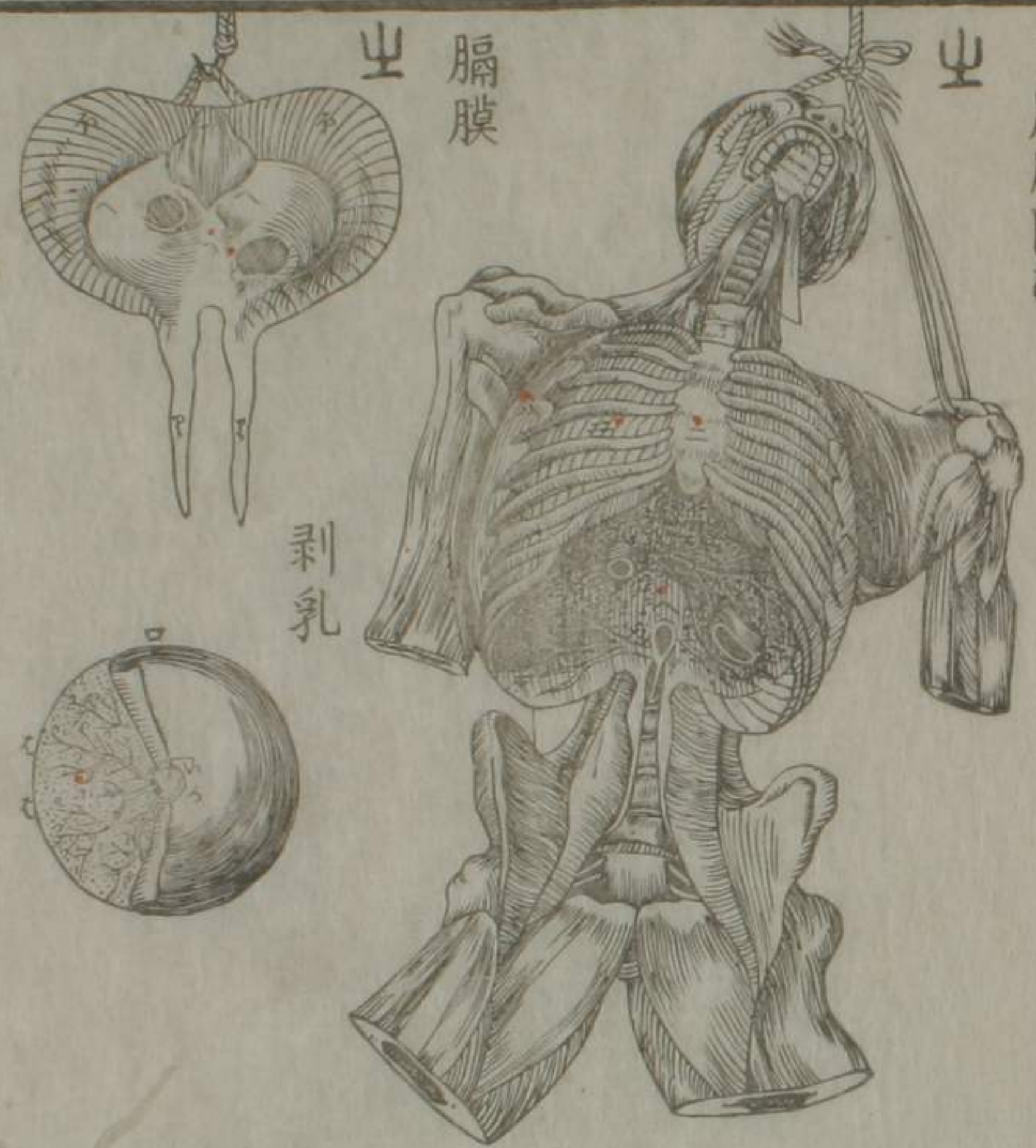
示連續諸筋



膈膜篇圖

示膈膜附續

膈膜

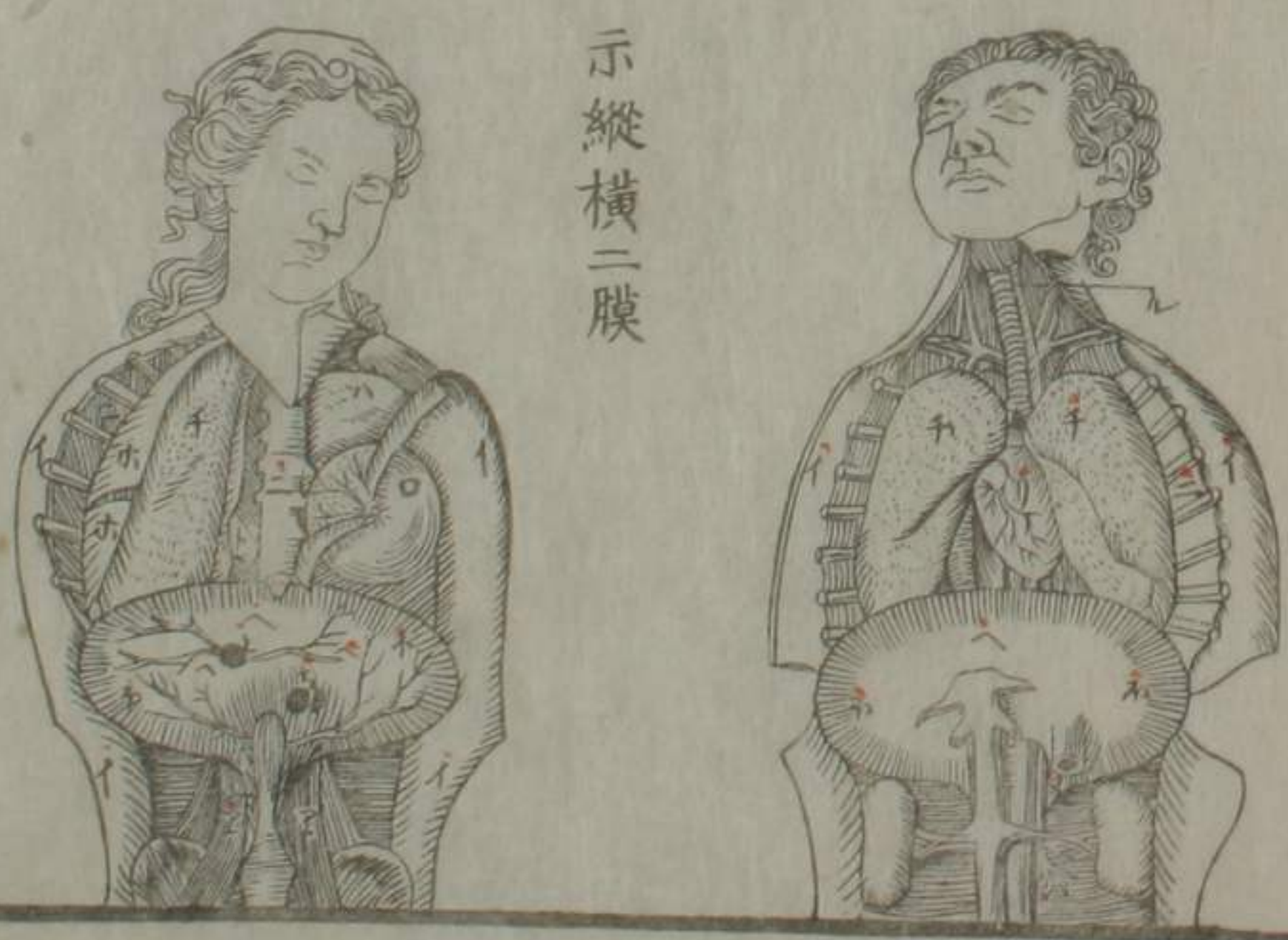


剥乳



開胸見其內

示縱橫二膜



早豐行書

解體新書

卷九

肺篇圖

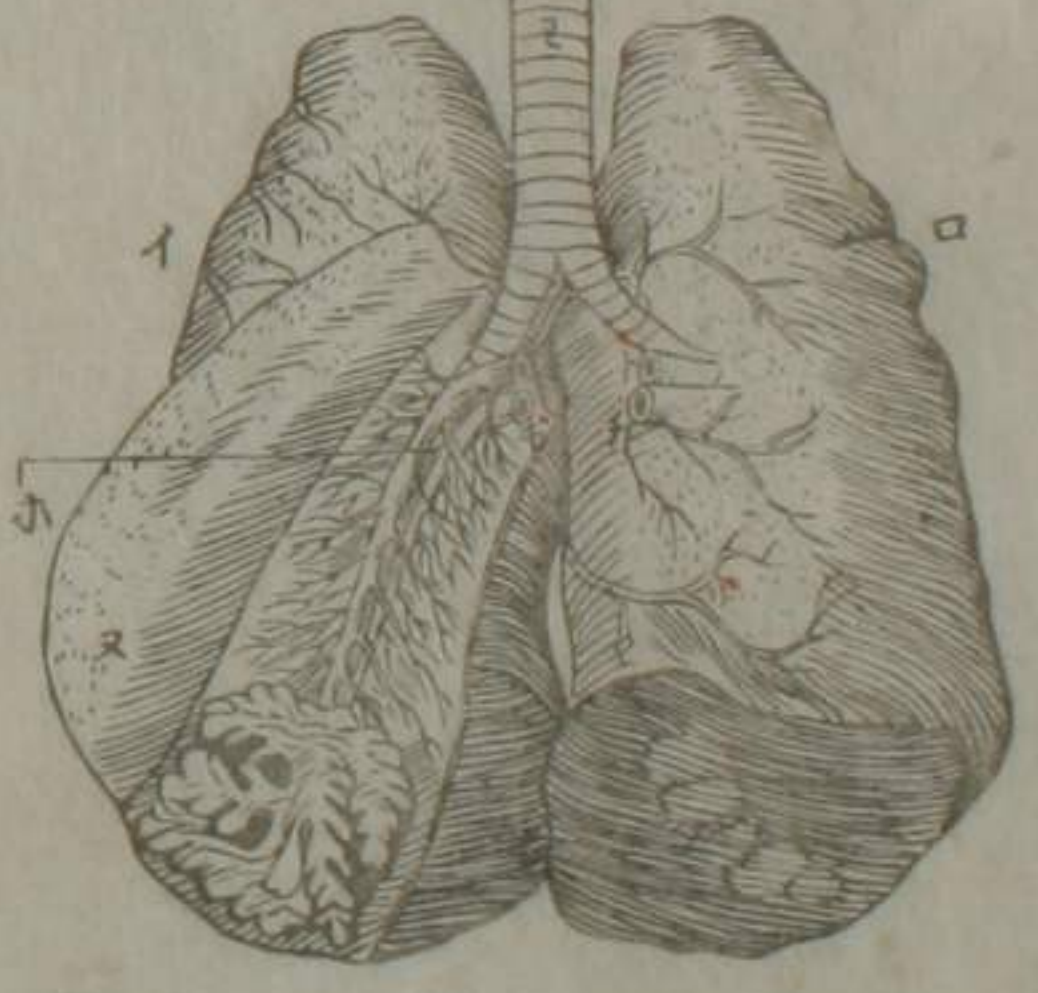
氣管側面



氣管前面



肺全形



張肺管為葡萄狀者

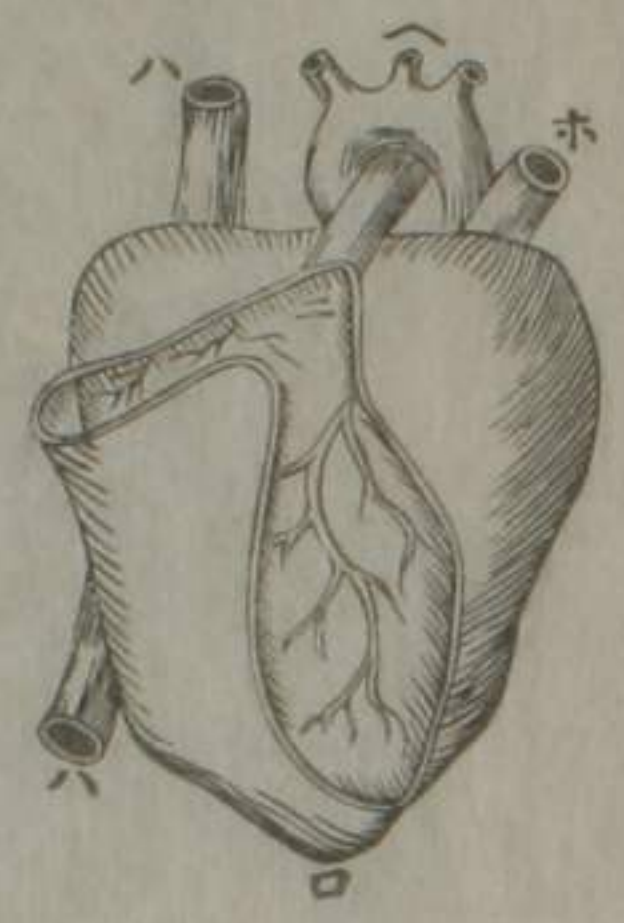


氣管背面

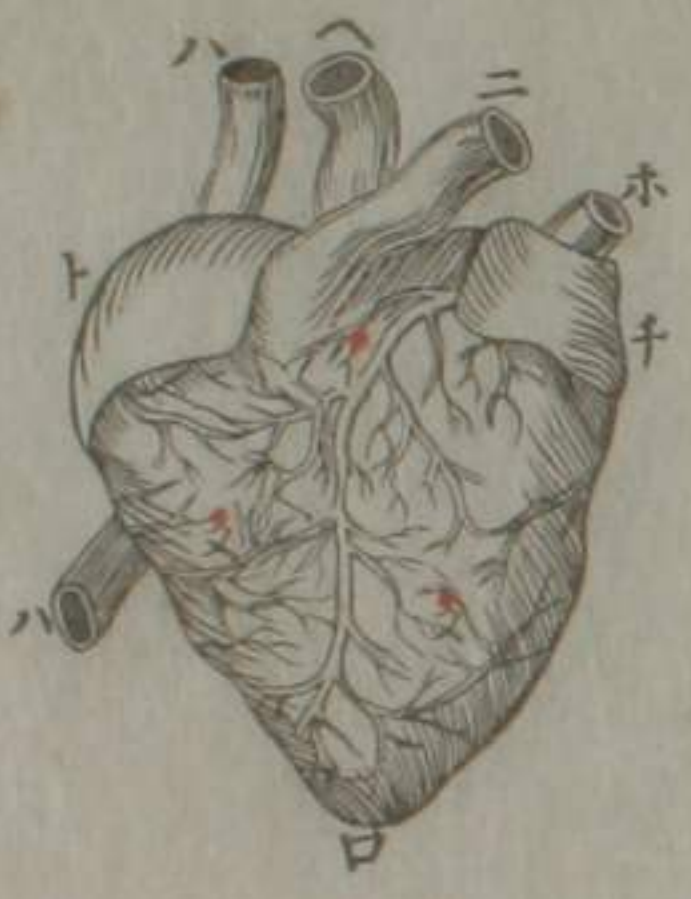


心篇圖

剥心包



去心包見血道



外面



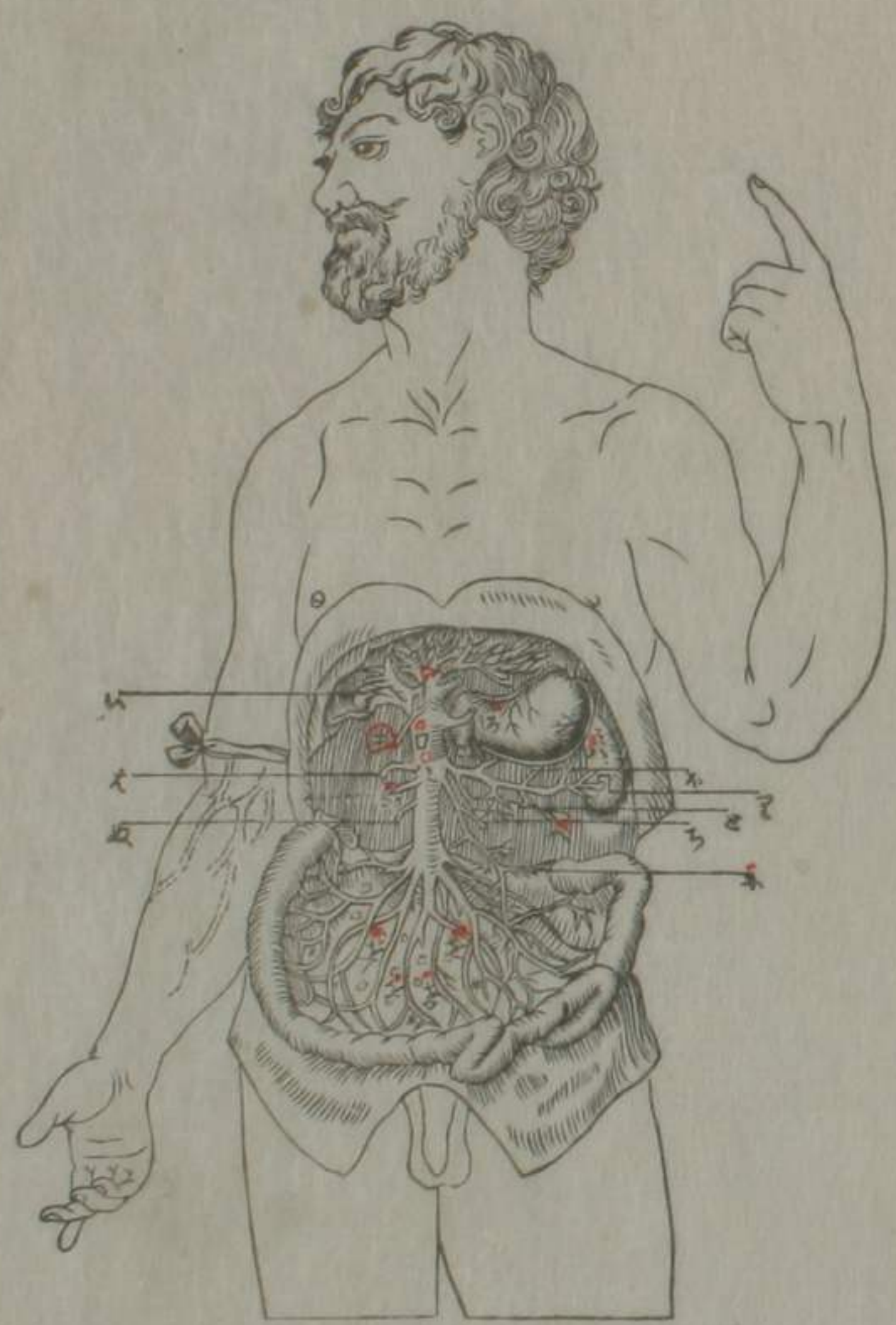
剖心



示屬心脉瓣

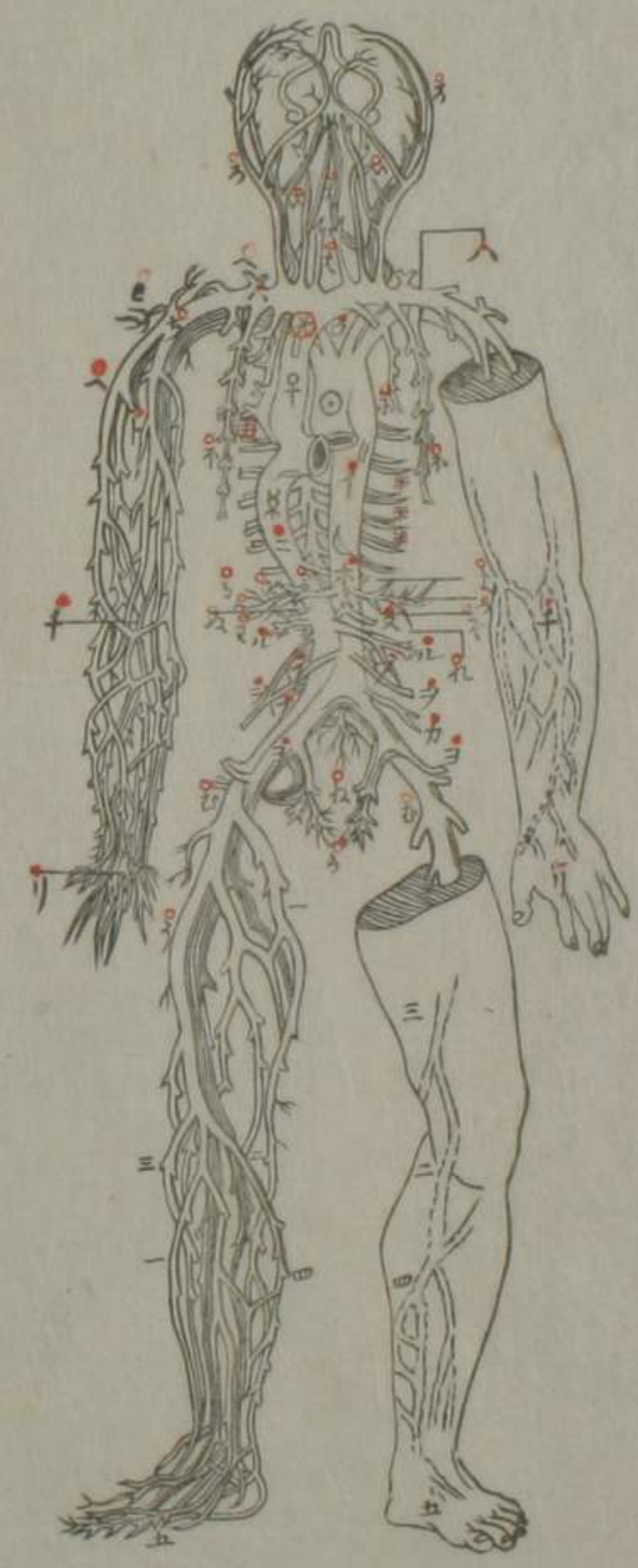


解體新書



門脈篇圖

動脈
血脈
篇圖

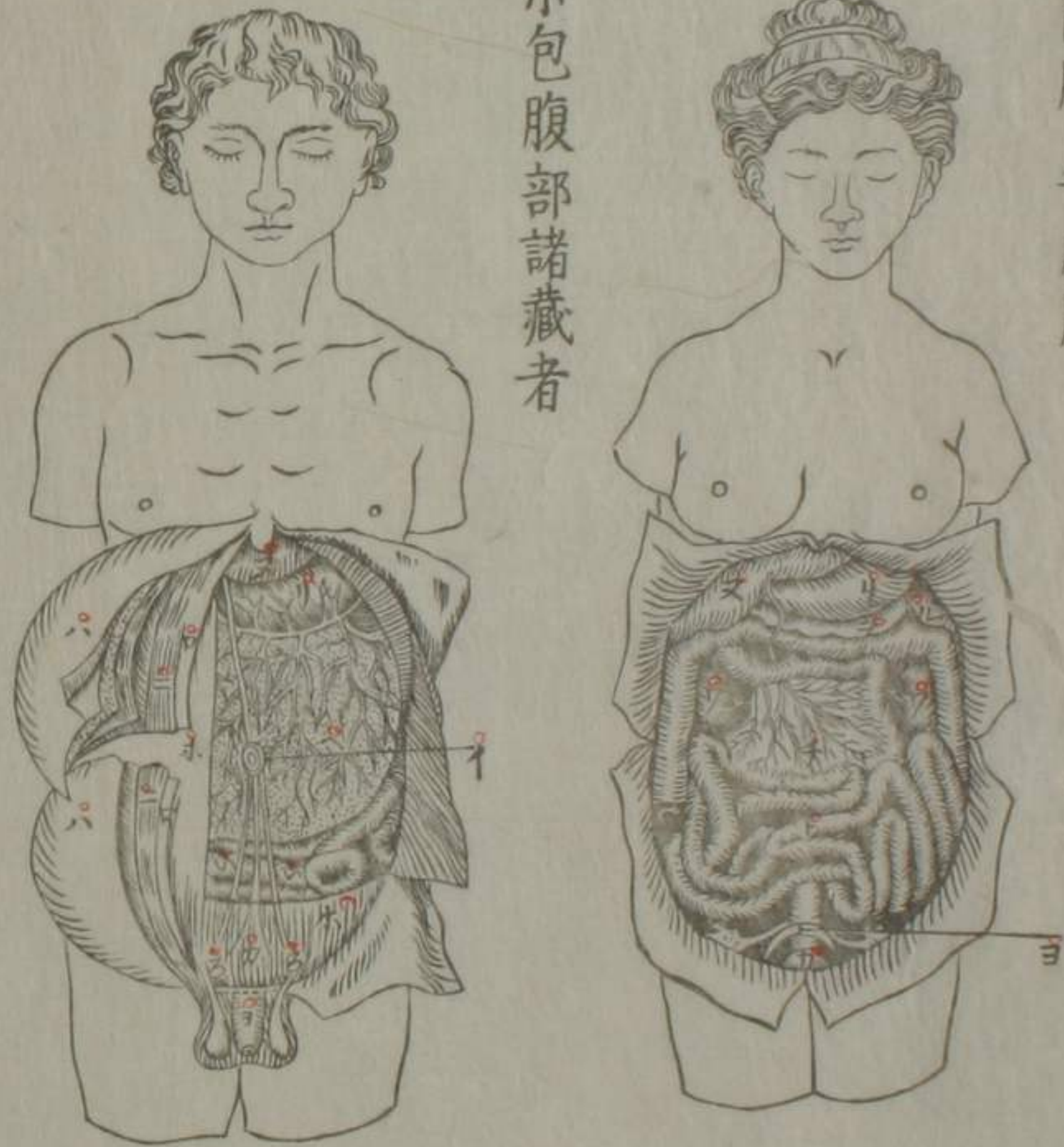


解體新書

腹篇圖

開腹見下膈膜

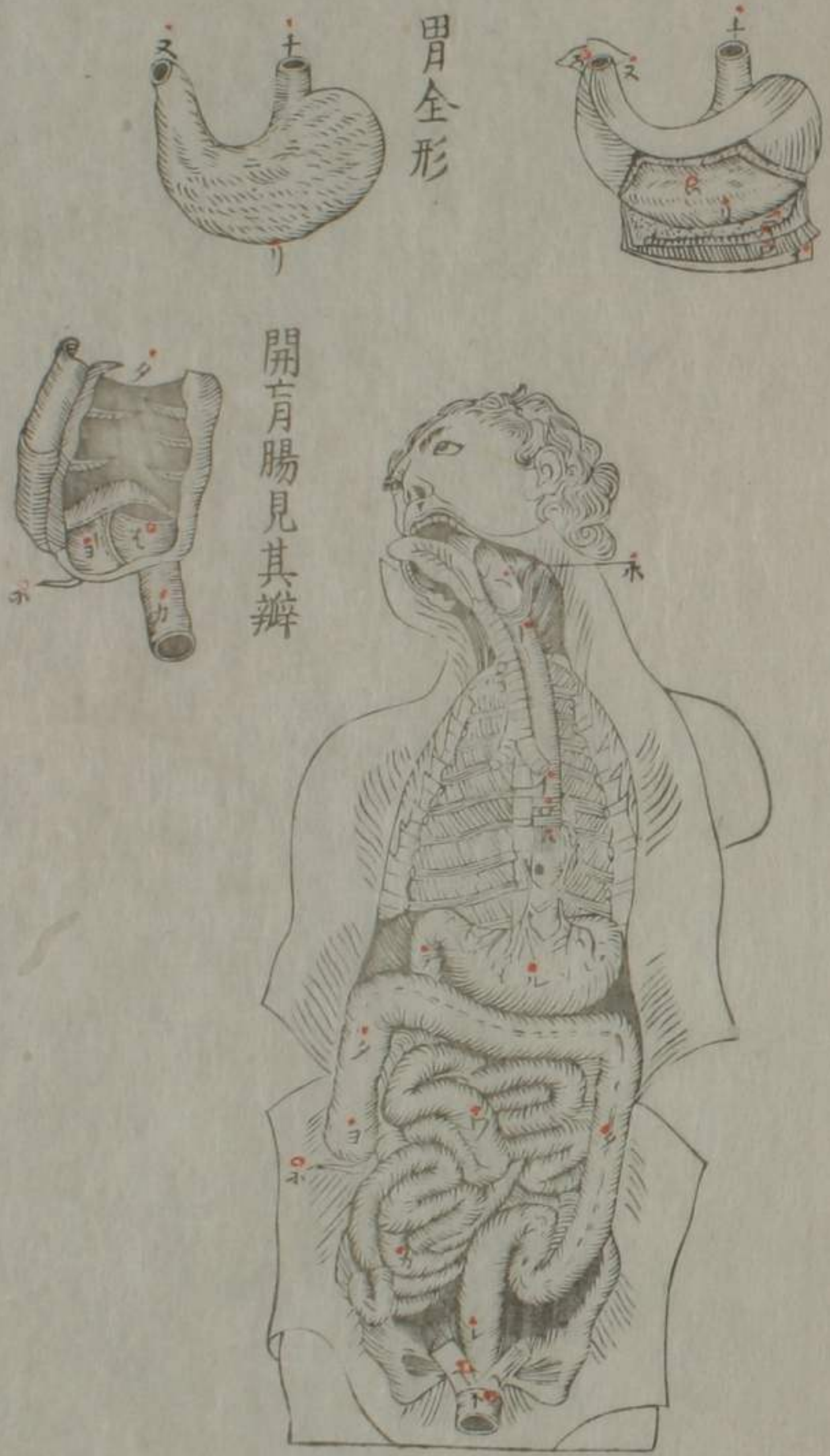
示包腹部諸藏者



腸胃篇圖

剝胃

胃全形



開育腸見其辨

下膈膜篇圖



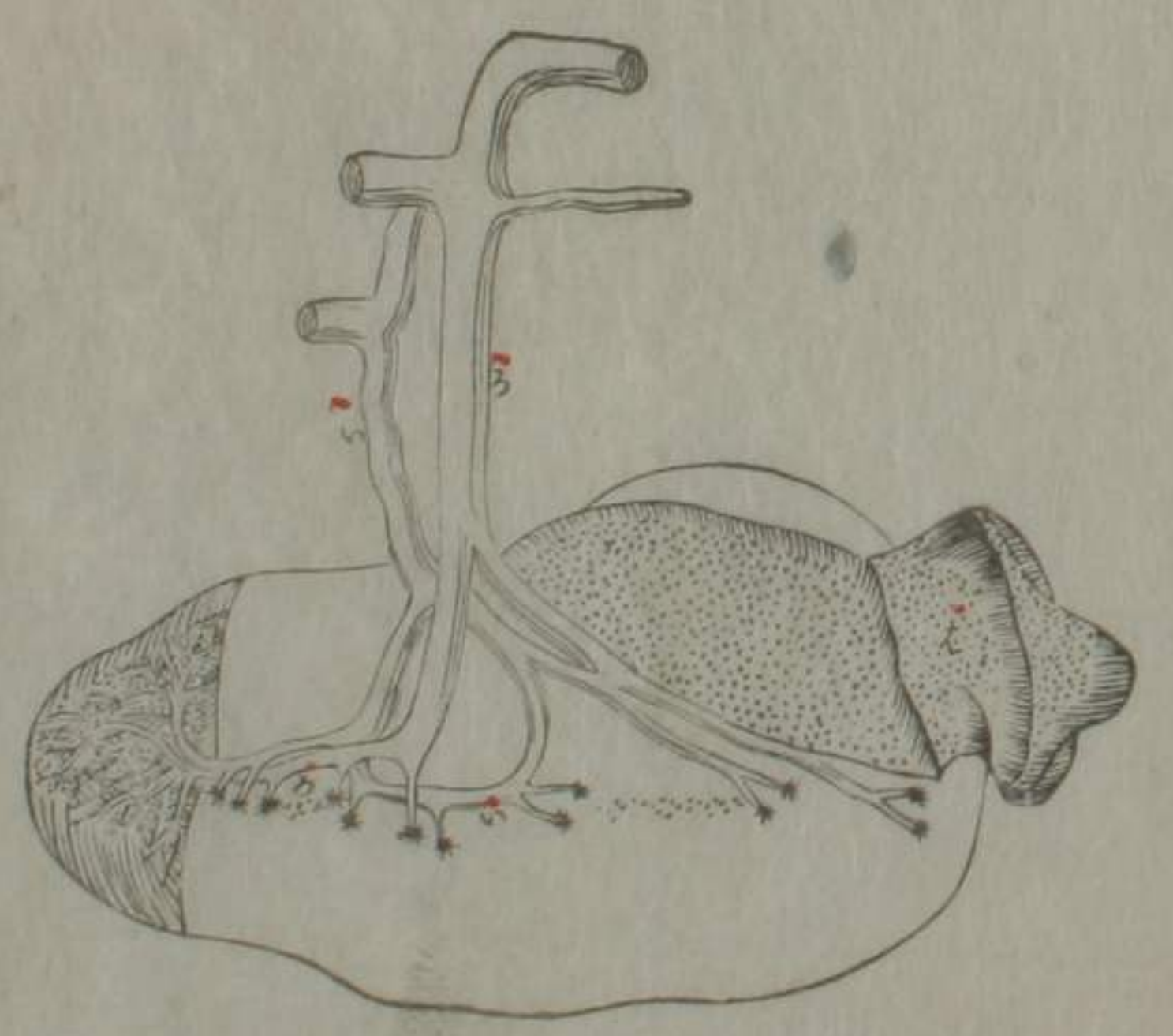
正誤屈曲之所

大機里爾 脾 篇圖

示大機里爾屬諸部與 膽管連入十二指腸

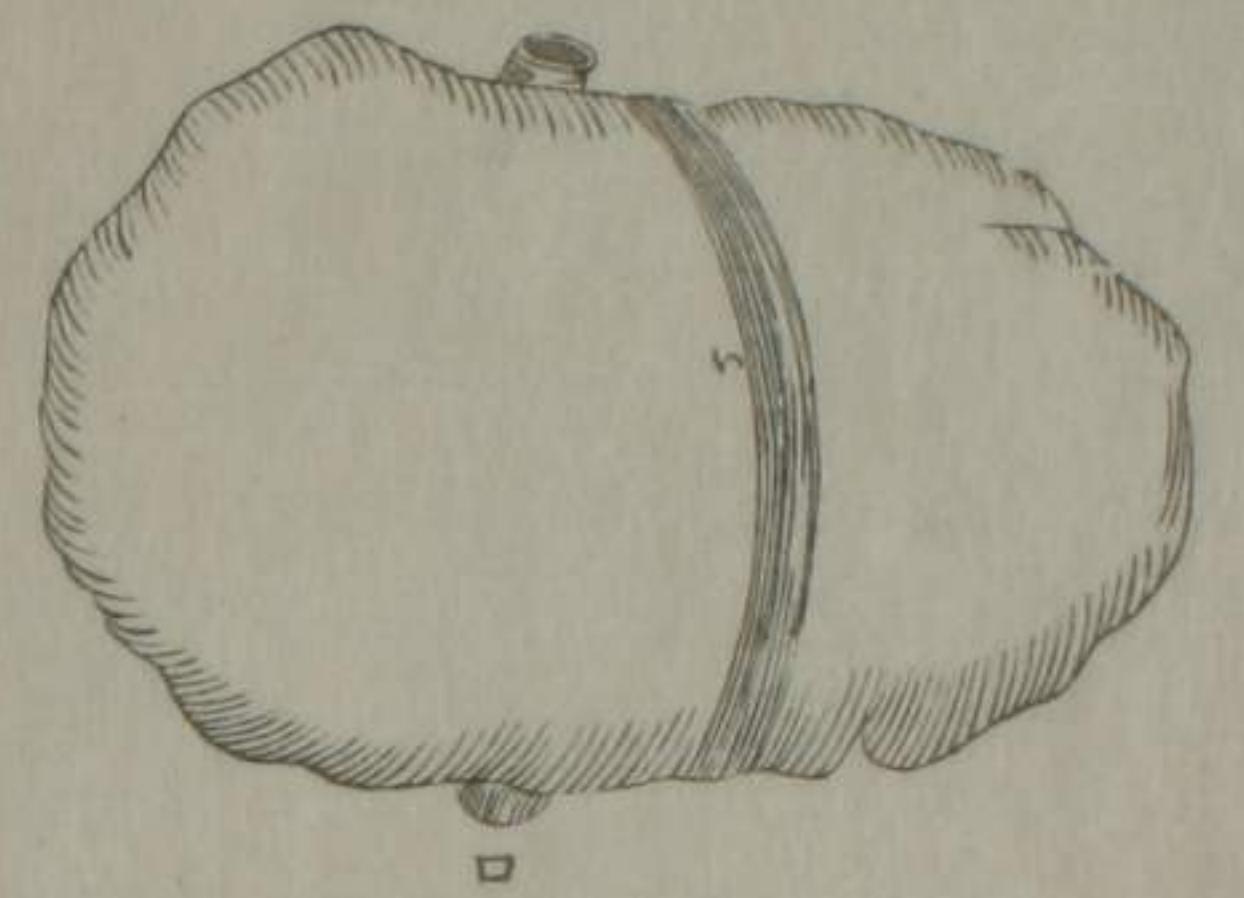


脾剝膜見血道



肝膽篇圖

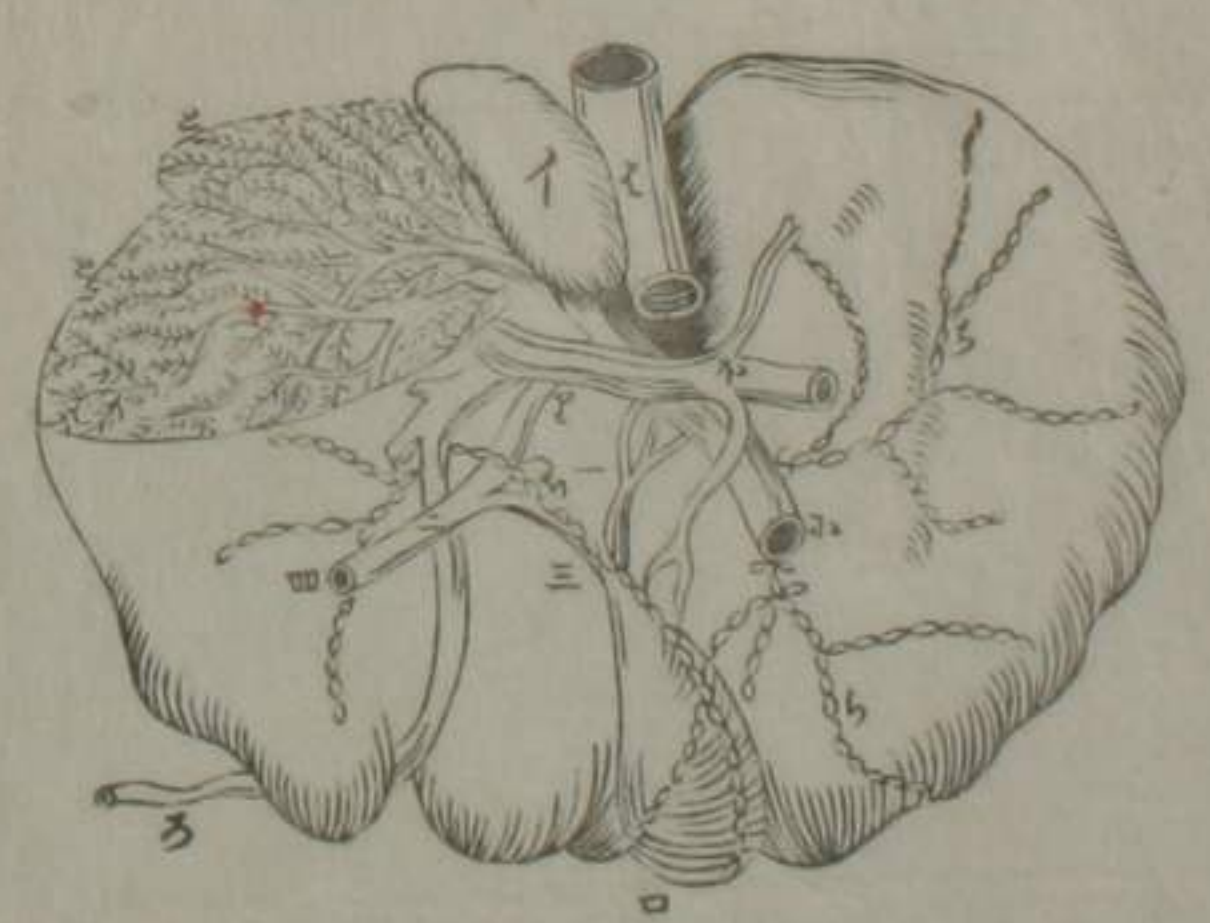
肝全形



開膽分膜



肝膽連續狀剝膜
見血道兼示水道



腎膀胱篇圖

腎全形



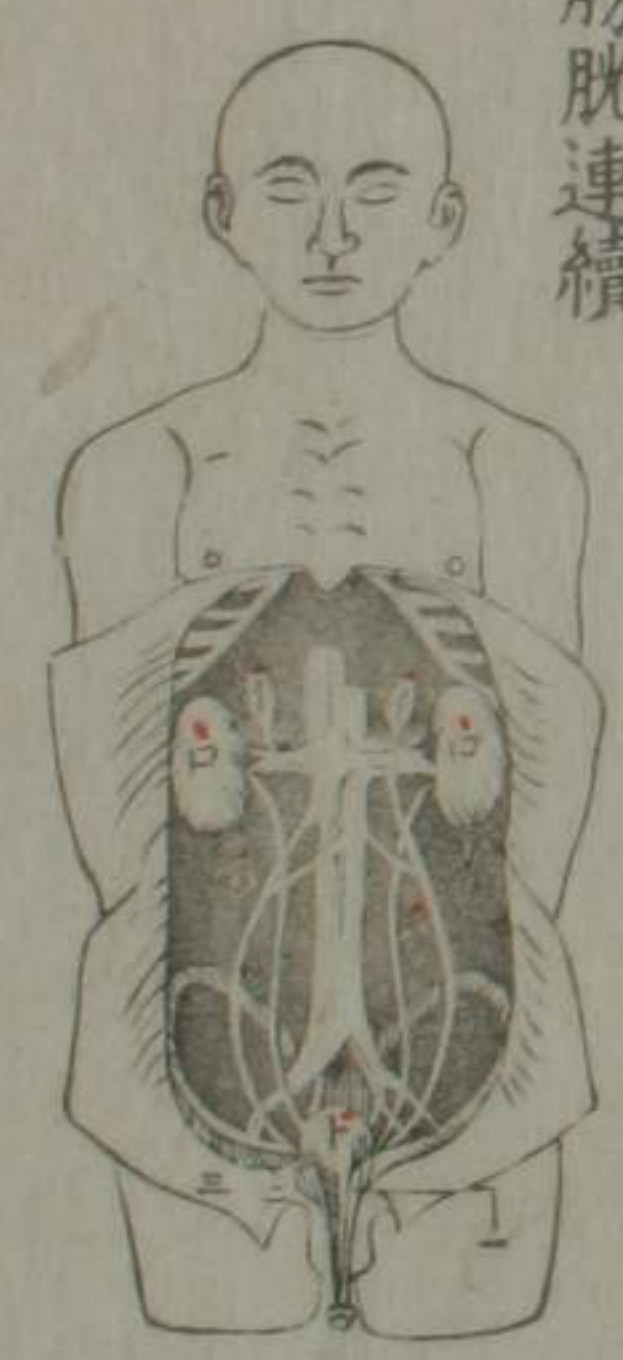
示膀胱陰莖
直腸連續



示膀胱子宮
直腸連續



示腎膀胱連續



火

開陰莖
見尿管



火

斷陰莖



陰器篇圖

開陰門
出子宮



翻膀胱見後



開陰莖



婦人精道



示膀胱罩丸
陰莖連續

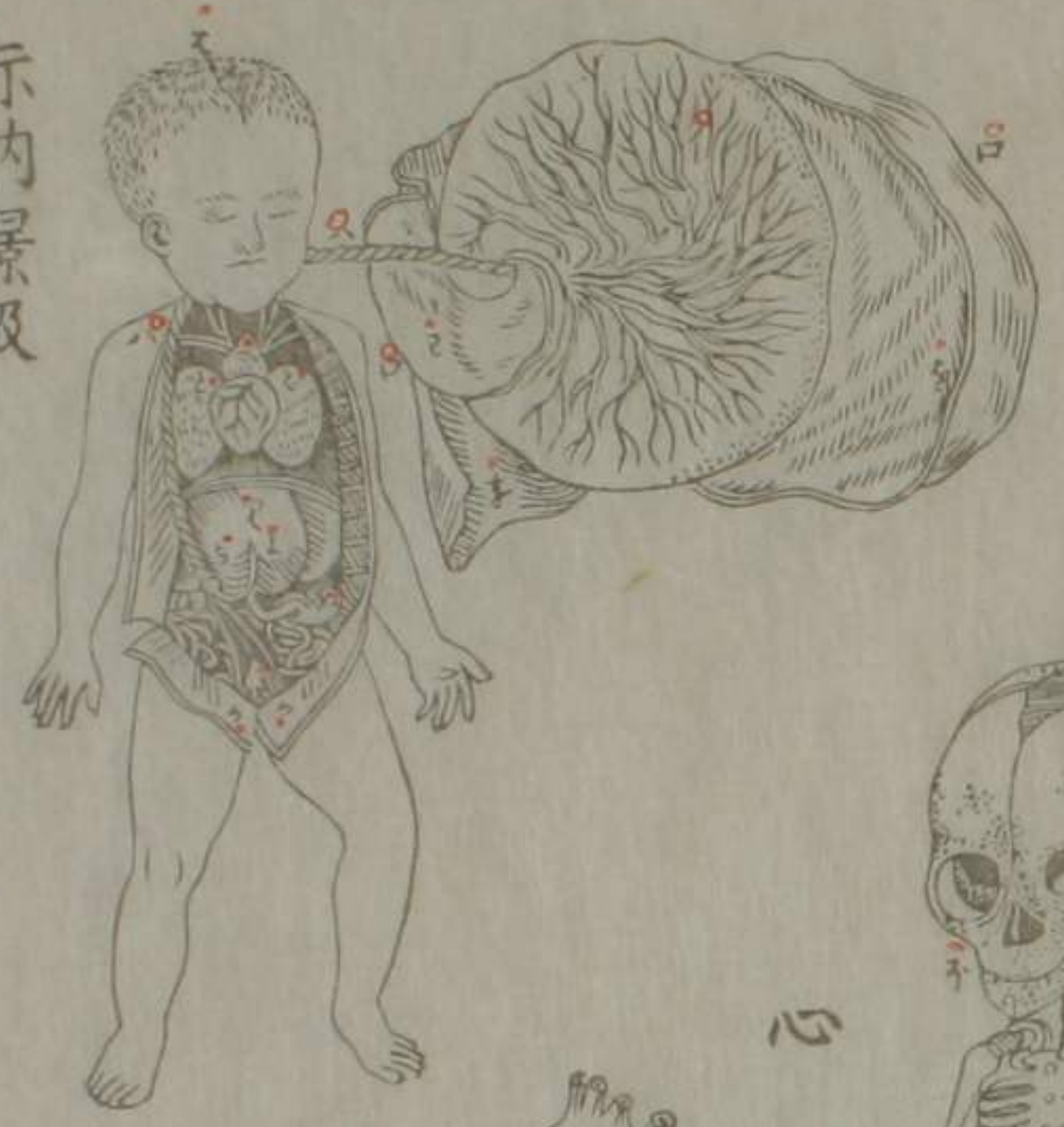


男子精道



妊娠篇圖

示內景及
胞衣連續



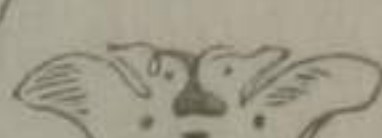
火
全骨



火
項骨



火
腕骨



去子宮
胎全形



肝



筋篇圖

解體新書

卷一

十一



一



四



八



九



三

六



二

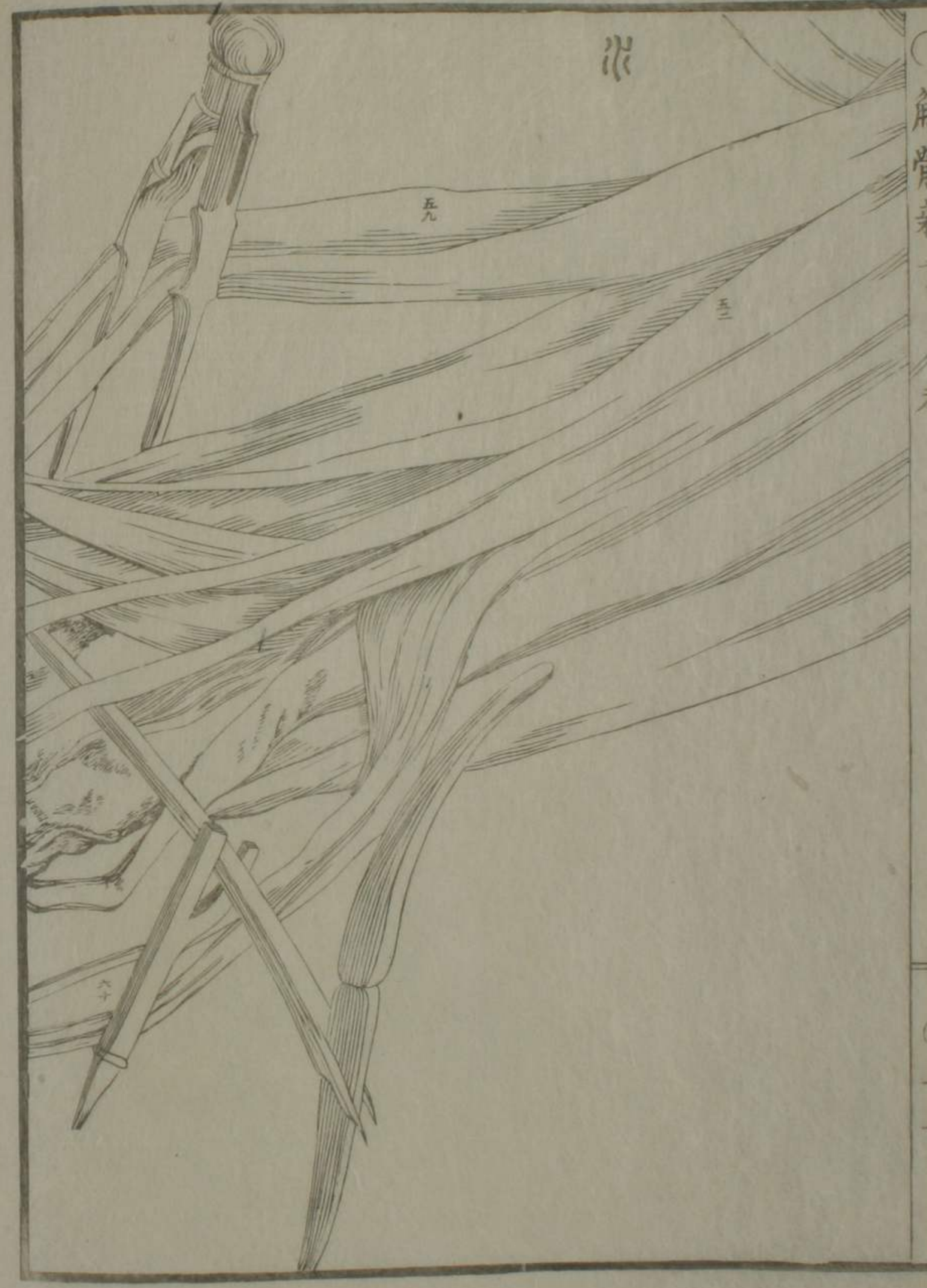


五



七





再示三圖手背



二



再示二圖手掌





再示二圖足背



三

再示三九圖足躡



我友人杉田玄白所譯之解體新書成矣令予寫之圖焉
夫紅毛之畫也至矣哉如余不佞者非敢所企及雖然又云可
圖怨及朋友嗚呼與買怨于同胞寧流臭於千載邪四方君
子幸恕之

東羽秋田藩小田野直武



東

作

教